

Д. М. БУЛАНИН

Лексикон Свида в творчестве Максима Грека

Ученые неоднократно высказывали предположение, что часть книг, которыми Максим Грек пользовался в России, он привез с собой из Греции. Первым, кто попытался наметить репертуар подсобной библиотеки Максима, был С. Белокуров.¹ Наибольший интерес в списке книг, составленном С. Белокуровым, представляет Лексикон Свида, поскольку эта византийская энциклопедия X в. едва ли не единственное светское сочинение, которое было под руками у ученого афонца. Трудami целого ряда ученых (А. А. Покровский, А. И. Соболевский, В. С. Иконников, А. И. Иванов, Н. В. Сеницына) был выявлен основной корпус переводов Максима Грека из Свида.

Тем не менее до сих пор нет работы, в которой были бы подытожены наблюдения указанных ученых. Неясно, когда, для кого и при каких обстоятельствах Максим Грек переводил статьи из Лексикона; не проводилось также глобальное изучение оригинальных сочинений писателя с целью выявить отдельные заимствования из византийской энциклопедии; наконец, не было окончательно установлено, каким изданием (или рукописью) Лексикона пользовался Максим.² В настоящей работе мы попытаемся ответить на некоторые из поставленных вопросов; в Приложении 2 на основании новейшего издания Лексикона А. Адлер мы приводим список переводов и заимствований Максима из Свида.

Целый ряд переводов Максима Грека из Свида можно определенно связать с именем известного деятеля первой половины XVI в. В. М. Тучкова-Морозова, с которым, как известно, писатель был близок до собора 1525 г. До сих пор в науке было известно, что для него Максим перевел комплекс из четырех статей:³ «Повесть о Оригене» (Иванов, № 75), «Повесть о Иове» (Иванов, № 76), «Повесть о Аврааме» (Иванов, № 74), «Повесть о Мелхиседеке» (Иванов, № 77). Во всех списках эти переводы существуют в виде единого комплекса. Именно в таком порядке они перечисляются в сопроводительном послании В. М. Тучкову, которое и позволяет утверждать, что именно для него Максим перевел указанные

¹ С. Белокуров. О библиотеке московских государей в XVI столетии. М., 1898, с. 301—304.

² Необходимость решения всех поставленных вопросов, связанных с использованием Максимом Греком Лексикона Свида, была отмечена уже в сообщении А. А. Покровского «Один из греческих источников сочинений Максима Грека». — В кн.: Древности. Труды Славянской комиссии Московского археологического общества, т. III. М., 1902, протоколы, с. 27—28.

³ В скобках указываем номер статьи по кн.: А. И. Иванов. Литературное наследие Максима Грека. Л., 1969.

статьи;⁴ не случайно, видимо, этот комплекс переводов оказался у А. М. Курбского, родственника В. М. Тучкова.⁵

Нам удалось обнаружить другой комплекс переводов из Свиды, который Максим Грек адресовал В. М. Тучкову.⁶ В данном случае некоторые из переводов Максим снабдил собственными комментариями. Большая часть переводов вновь обнаруженного комплекса была опубликована в казанском издании сочинений Максима Грека под заглавием «Толкование некоторых мест св. Писания».⁷ Перечислим эти статьи (отсылки на соответствующие места Лексикона Свиды см. в Приложении 2, 1): 1) «Вопрос: сей день, его же сотвори господь» (III, 49—50); 2) «Вопрос: како полагает Павел первых апостолох, таже пророков?» (III, 50—51); 3) «Повесть о Сатане» (Иванов, № 92); 4) «Сказание о Серухе» (Иванов, № 80); 5) «Вдела сиречь пиавица»;⁸ 6) «Что есть мерзость запустения?» (III, 51); 7) «Что есть покоище?» (III, 51—52); 8) «Вопрос: что есть глаголемое Павлом апостолом: душевен же человек не приемлет, яже духа?» (III, 52—53); 9) «Вопрос: что есть вопль Содомов и Гоморов умножися?» (III, 53).

Укажем, на основании чего мы связываем обнаруженную нами группу переводов с именем В. М. Тучкова. Давая свои комментарии к переводной статье «Покоище», Максим Грек пишет: «Потщимся и сами, имя рек государь, бога ради всею силою достигнути таково пребожественное царство и покоище» (III, 52). Так читается в казанском издании сочинений Максима Грека; так же читается во всех рукописях, кроме одной (ГПБ, F.XVII.13, л. 85 об.), в которой сохранилось первоначальное обращение к адресату: «Потщимъся и самы князь государь» и т. д. Подобное обращение («князь государь») характерно для других посланий Максима В. М. Тучкову. До нас дошли три послания Максима Грека этому адресату: 1) «Сказание об Альде Мануччи» (Иванов, № 362); 2) сопроводительное послание к переводам статей об Оригене, Иове, Аврааме, Мелхиседеке; 3) «Поучение к некоей знатной особе» (Иванов, № 195).⁹ Обратим внимание на обращения Максима к своему адресату: «Князь государь мой Василие Михайлович», «а я тебе, государю моему» («Сказание об Альде Мануччи»),¹⁰ «государь князь Василей Михайлович» (сопроводительное послание),¹¹ «благороднейший князь Василие Михайловиче» («Поучение к некоей знатной особе»).¹²

Как видим, писатель дважды обращается к В. М. Тучкову «князь государь» или «государь князь» (в двух случаях эта формула раздваивается: «государь» и «князь»). Именно эта форма обращения, характер-

⁴ П. М. Строев. Библиологический словарь и черновые к нему материалы. СПб., 1882, с. 205.

⁵ РИБ, т. XXXI. СПб., 1914, стб. 495.

⁶ Мысль о том, что отдельные статьи из второго комплекса переводов написаны для В. М. Тучкова, выдвинул В. С. Иконников в своей книге «Максим Грек и его время» (Киев, 1915, с. 576).

⁷ Сочинения преподобного Максима Грека, ч. III. Казань, 1862, с. 49—53. В дальнейшем ссылки на это издание (ч. I—III. Казань, 1859—1862) приводятся в тексте.

⁸ Часть этой маленькой статьи опубликована А. И. Ивановым (Литературное наследие Максима Грека, с. 174, примеч. 15), который называет ее «странным вопросом».

⁹ В. Ф. Ржига правильно указал на обращение («Василие Михайловиче»), которое позволяет считать статью посланием В. М. Тучкову, в чем почему-то усомнился А. И. Иванов. См.: В. Ф. Ржига. Неизданные сочинения Максима Грека. — *Byzantinoslavica*, Praha, 1935—1936, t. VI, p. 94.

¹⁰ Г. Геннади. О типографском знаке альдинских изданий. (Из сведений Максима Грека). — Библиографические записки, 1858, т. I, № 6, с. 185.

¹¹ П. М. Строев. Библиологический словарь... с. 205.

¹² ГБЛ, ф. 256, собр. Румянцева, № 264, л. 296 об.

ная только для посланий В. М. Тучкову, позволяет утверждать, что ему был предназначен комплекс переводов из Свиды, который мы обнаружили.¹³ Более того, с аналогичной заменой обращения к В. М. Тучкову на безличное «имя рек» мы встречаемся в послании к этому боярину, которое сопровождает переводы статей об Оригене, Иове, Аврааме, Мелхиседеке. В Богоявленском сборнике обращение читалось так: «государь князь Василей Михайлович», а в рукописи ГБЛ, ф. 256, собр. Румянцева, № 264 (об этих рукописях подробнее см. ниже), обращение заменено на безличное «имя рек».¹⁴ Видимо, такая замена объясняется каким-то нежеланием Максима Грека вспоминать имя В. М. Тучкова. Далее мы попытаемся объяснить это обстоятельство.

Первая и вторая группы переводов из Свиды, которые Максим Грек сделал для В. М. Тучкова, имеют тенденцию объединяться вместе в рукописной традиции и осложняться некоторыми другими переводами из Свиды. При всем том только эти два комплекса обладают твердостью структуры. Для выяснения этой структуры обратимся к рукописям. Указанные комплексы переводов вместе или порознь сохранились в следующих рукописях.

1. ГБЛ, ф. 256, собр. Румянцева, № 264 (далее Румянцевский — *P*). Сборник сочинений Максима Грека. 322 л., в четверку, между 1551—1555 гг.¹⁵

2. ГПБ. F.XVII.13 (далее Публичный 1 — *П1*). Сборник. 117 л., в лист, вторая половина XVI в.¹⁶

3. ГПБ, Q.I.219 (далее Публичный 2 — *П2*). Сборник сочинений Максима Грека. 568 л., в четверку, конволют из двух рукописей XVI и середины XVII вв.¹⁷ Интересующие нас статьи находятся в части XVI в. Листы в части XVI в. перепутаны, правильный порядок: л. 1—452, 460, 453—459, 461—482, 484—555, 557, 556 об., 556, 558—566, 567 об., 567, 568.¹⁸

4. Сборник Костромского Богоявленского монастыря, № 829 (далее Богоявленский — *B*). Сборник утрачен, но частично описан П. М. Строевым.¹⁹ По данным П. М. Строева, 315 л., в четверку, начало XVII в.

5. ГПБ, собр. Соловецкого монастыря, № 495/514 (далее Соловецкий — *C*). Сборник сочинений Максима Грека. 726 л., в лист, 1660 г.²⁰

6. Поморское собрание сочинений Максима Грека (известно 12 спи-

¹³ Заметим, что форма обращения к адресату в «Послании к начальствующим правоверно» (именно: «добрейший Василе» — П, 346) заставляет усомниться в том, что адресатом послания был В. М. Тучков, как полагали некоторые исследователи.

¹⁴ П. М. Строев. Библиологический словарь..., с. 205; Н. В. Сяницына. Максим Грек в России. М., 1977, с. 67.

¹⁵ Подробнее о Румянцевском сборнике см.: Н. В. Сяницына. Максим Грек в России, с. 248—261.

¹⁶ Перечень статей сборника см.: К. Калайдович, П. Строев. Обстоятельное описание славяно-русских рукописей... графа Федора Андреевича Толстого. М., 1825, с. 19—20. О датировке рукописи подробнее см.: Н. Н. Розов. Похвальное слово великому князю Василию III. — Археографический ежегодник за 1964 год. М., 1965, с. 280.

¹⁷ Перечень статей см.: К. Калайдович, П. Строев. Обстоятельное описание..., с. 390—400. О датировке рукописи подробнее см.: Д. М. Буланян. Комментарий Максима Грека к словам Григория Богослова. — ТОДРЛ, т. XXXII. Л., 1977, с. 278.

¹⁸ Л. 483 переписан тем же характерным почерком, что л. 538—554, однако точно фиксировать его место затруднительно, поскольку конец статьи, на которой обрывается л. 483 («Повесть о Сатане»), в рукописи отсутствует.

¹⁹ П. М. Строев. Библиологический словарь..., с. 205—207.

²⁰ Отдельные статьи перечислены в кн.: Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской духовной академии, ч. I. Казань, 1881, с. 486—497.

сков).²¹ Мы пользуемся рукописью ГБЛ, ф. 209, собр. Овчинникова, № 131 (далее Овчинникова — *O*). 784 л., в четверку, между 1705—1721 гг.²² К рукописи этой, как показало исследование А. Т. Шашкова, восходят прочие рукописи Поморского собрания.²³

7. ЦГИА, ф. 834, оп. 4, № 1622 (далее Архивный — *A*). Сборник сочинений Максима Грека. 341 л., в четверку, 20-е гг. XVII в.²⁴ Порядок листов перепутан, правильный порядок: л. 1—37, 71, 38—53, 118—130, 54—70, 72—105, [139—146, 148, 150, 149, 147], 273—335, 338—341, 336, 337, 106—117, 132—138, 151—165, 245, 166—220, 246—253, 221—245, 254—272.²⁵

8. ГБЛ, ф. 310, собр. Ундольского, № 338 (далее Ундольского — *У*). Сборник сочинений Максима Грека с добавлением других статей. 428 л., в четверку, XVIII в.²⁶

Расположение и состав статей, переведенных из Свиды и находящихся в перечисленных рукописях, наглядно видны на таблице (см. с. 284). Как видно на таблице, второй комплекс переводов из Свиды представлен в трех вариантах: в 1-м варианте, который мы считаем первоначальным, статьи о Сатане и о Серухе как бы вклиниваются в середину всего комплекса (*П1, П2, Б*); во 2-м варианте эти статьи идут в начале всего комплекса (*С, O*); наконец, в 3-м варианте статьи о Сатане и о Серухе также находятся в начале, но они сокращены и объединены вместе (*A, У*). Начнем с последнего, 3-го, варианта.

Он встречается в двух сборниках сочинений Максима Грека — Архивном и Ундольского. Сборники эти можно считать двумя видами одного и того же собрания, которое не выделено Н. В. Сеницыной, хотя она называет сборник Ундольского в числе собраний, сохранившихся в единственном списке. Дело в том, что в Архивном сборнике оказались перепутаны буквально все листы, и только восстановление их истинного местоположения показывает близость, хотя и не идентичность, двух сборников (см. Приложение 1). Симеон Моховиков, переписчик сборника Ундольского, на л. 244 об. расписался сам и воспроизвел писцовую запись своего оригинала: «А сия книга болшая преподобнаго отца нашего Максима Грека списана съ его руки преподобнаго тоя же великия обители живоначальныя Троицы преподобнаго отца нашего Сергия чудотворца иже

²¹ Перечень списков см.: Н. В. Сеницына. Максим Грек в России, с. 278; А. Т. Шашков. Поморский кодекс сочинений Максима Грека. — В кн.: Источниковедение и археография Сибири. Новосибирск, 1977, с. 93. Из Поморского собрания второй комплекс переводов заимствован в собрании, составленном в XIX в. для Т. Ф. Большакова (перечень списков см.: Д. М. Буланин. Комментарии Максима Грека к словам Григория Богослова, с. 288, примеч. 83). В дальнейшем списки собрания Т. Ф. Большакова, не дающие индивидуальных чтений, не учитываются.

²² Датировка рукописи принадлежит А. Т. Шашкову.

²³ А. Т. Шашков. Поморский кодекс сочинений Максима Грека, с. 111. Перечень статей Поморского собрания по рукописи ГИМ, собр. Хлудова, № 74, см. в кн.: А. Попов. Описание рукописей и каталог книг церковной печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872, с. 158—174. Отметим, что Н. В. Сеницына называет Поморское собрание «Старообрядческим собранием». Мы пользуемся термином А. Т. Шашкова.

²⁴ Водяные знаки типа Гераклитов, № 873 (1622 г.); Лихачев. Вод. зн., № 4245 (1603 г.).

²⁵ Обоснование правильного порядка листов в рукописи *A* см. в Приложении 1. В квадратные скобки заключены листы, местоположение которых фиксируется гипотетически. На л. 131 находится конец какого-то послания, которое не удалось отождествить с известными сочинениями Максима Грека.

²⁶ Описание рукописи см. в кн.: С. Белокуров. О библиотеке..., с. ССXLIII—ССXLVI.

в Маковце на Радонеже реце скимноиноком Варлаамом Самарийским в лето 7148...».

Как нам указала Н. В. Синицына (за что мы ей весьма признательны), нельзя утверждать на основании этой записи, что сборник Ундольского восходит к авторизованному собранию сочинений Максима Грека. Нельзя, следовательно, утверждать, что сокращение статей о Сатане и Серухе в собрании, представленном сборниками Архивным и Ундольского (далее мы называем это собрание Архивным 2),²⁷ принадлежит самому Максиму. В собрание Архивное 2 входят как ранние сочинения Максима Грека, так и сочинения, относящиеся к последнему периоду жизни писателя.²⁸ Отметим также, что собрание это не было таким четким по структуре, как прижизненные собрания сочинений Максима.²⁹ Так что данных, позволяющих говорить о новом прижизненном собрании Максима Грека, пока нет. Архивный сборник, передающий, видимо, более полно собрание Архивное 2, был переписан с дефектного оригинала: так, например, «Послание утешительно ко князю Димитрию о терпении в скорбех» (Иванов, № 188) не отделено от предшествующих переводов из Свиды даже заглавием (л. 239); статья «Сказание о Июде предатели на Аполинария» (Иванов, № 167) вообще начинается с полуслова (л. 30 об. — заглавие у этой статьи отсутствует и в У); кроме того, в А отсутствует нумерация глав, а нумерация в У несомненно вторичное явление.³⁰ Далее, как видно в Приложении 1, в конце собрания Архивное 2 последовательность статей не совпадает в сборниках А и У. Неясно, входили ли в первоначальный корпус собрания Архивное 2 главы 22—25 сборника У,³¹ которые отсутствуют в А. Наконец, в структуре собрания Архивное 2 нельзя проследить единую связующую мысль автора, как это удалось сделать Н. В. Синицыной по отношению к другим прижизненным собраниям писателя.³²

Как мы указывали, в собрании Архивном 2 статьи о Сатане и о Серухе помещены перед прочими статьями второго комплекса. Общность рукописей А и У особенно ярко видна по сокращению статей о Сатане и Серухе, но иллюстрируется и другими примерами: АУ «еликих претерпеша», ППЗСО «еликих терпеша», АУ «любовь любими», ПЮ «любо-

²⁷ В отличие от Архивного собрания, обнаруженного Н. В. Синицыной (Максим Грек в России, с. 276—277). Далее в названиях собраний мы следуем книге Н. В. Синицыной.

²⁸ Если основываться только на статьях, общих для А и У, то к последнему периоду относятся следующие статьи: «Послание к благоверному царю и великому князю Иоанну Васильевичу всея Руси» (Иванов, № 217, датировку см.: В. Ф. Ржигала. Опыты по истории русской публицистики XVI века. Максим Грек как публицист. — ТОДРЛ, т. I. Л., 1934, с. 72); «Сказание отчасти недоуменных неких речений в слове Григория Богослова» (Иванов, № 260, датировку см.: Д. М. Булантин. Комментарий Максима Грека к словам Григория Богослова, с. 283—284); «Исповедание православной веры Максима инока из Святыя горы...» (Иванов, № 242, датировку см.: Н. В. Синицына. Максим Грек и Савонарола. — В кн.: Феодальная Россия во всемирно-историческом процессе. М., 1972, с. 153).

²⁹ О прижизненных собраниях Максима Грека см.: Н. В. Синицына. Максим Грек в России, с. 161—186. По невыработанности структуры собрание Архивное 2 можно сравнить только с Румянцевским сборником.

³⁰ Нумерация глав в У мы считаем вторичной, поскольку под одной главой нередко объединяются сочинения различного содержания (например, главы 3, 9, 10 и др.).

³¹ Глава 26 определенно не входила в собрание Архивное 2, потому что, во-первых, она отсутствует в А, а, во-вторых, в У она следует за писцовой записью Симеона Моховикова, которая завершает статью собрания Архивное 2.

³² Может быть, отсутствием четкости состава собрания Архивное 2 следует объяснять сокращение статей о Сатане и Серухе, поскольку сокращение носит механический характер.

вию любими»; *АУ* «иудеи в землю», *ПІСО* «иудеи внидоша в землю»; *АУ* «строит от Духа», *ПІСО* «строит а Духа». ³³ Можно предположить, что сокращенной редакции статей о Сатане и Серухе должен был предшествовать вариант, в котором эти статьи помещены полностью в начале прочих статей второго комплекса, т. е. 2-й вариант по нашей классификации.

Вариант этот представлен сборниками *СО*. Для них характерно несколько особенностей: во-первых, в данном случае второй комплекс переводов соединяется с первым, причем между ними помещены еще три статьи, переведенные из Свиды: «Повесть о рахманех» (Иванов, № 83), «Повесть о Креме, государе болгарском» (Иванов, № 84), «Сказание о Велисарии стратиге» (Иванов, № 82); во-вторых, за переводами из Свиды, как в 3-м варианте, следует «Послание утешительно ко князю Димитрию о терпении в скорбех». Поморское собрание сочинений Максима Грека, представителем которого является *О*, в соответствии с исследованием А. Т. Шашкова восходит к Соловецкому собранию, к которому добавлены статьи из Троицкого собрания, ³⁴ а также из книг «древле письменных». К числу этих последних и относятся переводы из Свиды, а также Послание князю Димитрию.

Как мы говорили, к сборнику *О* восходят все рукописи Поморского собрания. Через всю рукопись проходит тщательная киноварная правка. Мы рассмотрели эту правку только в переводах из Свиды и можем сказать относительно текста этих статей, что правка производилась по смыслу, а не на основании другого источника. ³⁵ Следовательно, источник переводов из Свиды был один. Мы имеем основания утверждать, что источник этот был общим у *О* и *С*.

Составитель Соловецкого сборника Прохор Шопин пишет в предисловии, что рукопись «писана... с трех преже писаных книг, от различных писарей, и те преже писанья книги точию до 15 слова друга к друзей согласны, прочее же смесны. Аз же писах, что в первой книзе обретох и потом из вторья приписовах, такожде и с третие и сиде во едино совокупих» (л. 3 об.). Просмотр сборников сочинений Максима Грека не дает возможности указать на собрания, которые бы имели сходство до 15 слова. Однако следует указать, что основной источник *С* по составу статей был близок собранию в 151 главу. ³⁶ На другой возможный источник *С* мы укажем ниже.

Что касается переводов из Свиды, то в *С* переводы эти восходят к тому же источнику, что и в *О*: *СО* «ему же претяаше отец», *П2* «ему же претяаше»; ³⁷ *С* «доблий подвижник», *О* «доблий поистине», *РП2* «доблий поистине подвижник»; *С* «до Авраама лета 3705», *О* «до

³³ Отметим, что перемещение статей «Покоище» и «Душевен человек» в *У* из конца комплекса в начало (также пропуск статьи «Вошь Содомы и Гоморры») — индивидуальная особенность рукописи, которая не мешает принципиальной близости сборников *А* и *У*.

³⁴ Об этих собраниях подробнее см.: Н. В. Сидицына. Максим Грек в России, с. 265—271, 273—274.

³⁵ Примеры из первого комплекса: «богомерзский еретики» исправлено на «богомерзати еретици», «опрашати хребет» на «обращати хребет», «аше же не отдаждь» на «аше же не отдаси»; примеры из второго комплекса: «конец всему азбуку греческому» исправлено на «конец всея азбуки греческия», «не вкушающих свиных мяс» на «не вкушающих свиных мяс», «вошь Содомов и Гомор» на «вошь Содомов и Гоморов». Ср. другие наблюдения А. Т. Шашкова (Поморский кодекс сочинений Максима Грека, с. 109).

³⁶ В собрание в 151 главу «укладываются» следующие главы *С*: 1—62, 64—117, 119—143, 156, 158—161 (в том числе главы 129—134, которые имеются только в собрании в 151 главу и в *С*), однако порядок глав в обоих случаях различен.

³⁷ В *Р* ошибочно «престааше». Греческому оригиналу соответствует *СО*.

Авраама лето 1705», *П1П2* «до Авраама лета 3745»;³⁸ *П1П2АУ* «Пръвее апостоли, второе пророкы. Въпрос (*П2* «толк»). Како (*П2* «так») полагает Павел», *СО* «Вопрос. Како полагает Павел (*О* «апостол»)».³⁹ Следует отметить, что *О* не может восходить к *С*, так как, во-первых, в *С* отсутствует статья, которая имеется в *О* («вдела—грех»), во-вторых, этому противоречат следующие чтения: *РП2О* «Сида сына египетскаго», *С* «Сида египетскаго»; *П1П2О* «иному коему оружию», *С* «иному оружию»; *П1АУО* «егда убо довершаем», *С* «егда убо совершаем».

В *О* сохранился шов между двумя комплексами переводов из Свиды. Первый (статьи об Оригене, Иове, Аврааме, Мелхиседеке) завершается словами, которые читаются также в *Р*: «Сия вся преведошася от премудрыя книги греческия глаголемыя Суидас Максимом иноком Греком святогорским». Второй комплекс, к которому присоединены статьи о рахманах, Креме, Велисарии, открывается словами: «Повесть преведеса от книги глаголемыя Суидас Максимом иноком Греком». Таким образом, в *О* эти слова отнесены только к очередной статье о рахманах. Видимо, первичное чтение сохранилось в *С*, где перед статьей о рахманах читается: «Повести различны преведошася» и т. д., т. е. слова эти относятся ко всем последующим статьям из Свиды. Это позволяет утверждать, что три дополнительные статьи (о рахманах, Креме, Велисарии) присоединены сначала ко второму комплексу переводов и лишь затем соединились с первым комплексом. Так обстоит дело со 2-м вариантом второго комплекса переводов.

Близок к *СО* сборник *В*, описанный П. М. Строевым. В *В*, как в *СО*, второй комплекс переводов вместе со статьями о рахманах, Креме, Велисарии присоединен к первому. Судя по указаниям П. М. Строева, в этом сборнике шов между первым комплексом и остальными статьями был еще более очевиден. Здесь слова «сия вся преведошася от премудрыя книги греческия глаголемыя Суида», которые должны завершать первый комплекс переводов (*РО*), поставлены в качестве заглавия к статье о рахманах. Однако в отличие от *СО* в *В* к первому комплексу присоединен не 2-й, а 1-й вариант второго комплекса переводов. Очевидно, *В* в истории текста переводов из Свиды занимает промежуточное место между *СО* (2-й вариант второго комплекса) и 1-м вариантом второго комплекса, который мы считаем изначальным.

В наиболее «чистом» виде этот вариант сохранился в *П1*. Как мы указывали, в этом случае статьи о Сатане и Серухе как бы вклиниваются между прочими статьями второго комплекса. Сборник *П1* уже был предметом внимания ученых. В частности, по нему В. Ф. Ржига опубликовал уникальное сочинение Максима Грека «Послание великому князю Василию III» (Иванов, № 227);⁴⁰ Н. Н. Розов опубликовал по этой рукописи «Похвальное слово Василию III» (см. выше, примеч. 16). К сожалению, сборник Публичный 1 — только фрагмент некогда пространной рукописи: он начинается с тетради 60, а поскольку в тетрадях рукописи по 8 листов, в *П1* отсутствуют начальные 472 листа. Обстоятельство это крайне огорчительно, так как, судя по всему, этот сборник — одна из 3 рукописей, которыми пользовался Прохор Шошин, составитель Соловецкого сборника.

На протяжении всего Соловецкого сборника на полях проставлены параллели к отдельным местам из сочинений Максима Грека (параллели

³⁸ Греческому оригиналу соответствует *П1П2*.

³⁹ Греческому оригиналу соответствует *П1П2АУ*.

⁴⁰ В. Ф. Ржига. Опыты по истории русской публицистики XVI века, с. 111—116.

эти записаны почерком, которым переписан *C*) с ремарками «рядом», или «рядом сице», или «в старой книге». Две подобные параллели имеются к переводам из Свиды. Так, в тексте *C* читается «святителище», а на поле отмечено: «рядом: святителище» (л. 696 об.). Как раз эту ошибку мы встречаем в *ΠΙ*. В другом месте (л. 697 об.) в *C* читается «во ушеса господа Саваофа», а на поле: «рядом сице: господа Саваоф» с фитой под титлом. Именно такое написание находим в *ΠΙ*. Видимо, оно объясняется греческим текстом, где еврейское слово «Саваоф» не склоняется (*χυριου Σαβαωθ*).⁴¹ К сожалению, к другим сочинениям Максима Грека, входящим в состав *ΠΙ*, параллелей в *C* не приведено. Все же можно предположить, что рукопись с 1-м вариантом второго комплекса была у Шошина. В *ΠΙ* второй комплекс переводов осложнен еще несколькими статьями из Свиды (о Велисарии, «Апостольское житительство» — Иванов, № 266, «Сказание о Давиде пророке» — Иванов, № 81), однако они не мешают цельности второго комплекса.

1-й вариант второго комплекса, хотя и в осложненном виде, представлен также в сборнике *Π2*. От второго комплекса переводов сохранился только один лист (л. 483), который к тому же попал не на свое место, а также статья о Серухе, которая по кодикологическим условиям не может быть оторвана от предшествующего «Сказания о Промифее» (Иванов, № 79), как известно, не входящего во второй комплекс. Исходя из единственного сохранившегося листа, относящегося ко второму комплексу переводов, можно сказать, что начало статьи о Сатане вклинивается в прочие статьи комплекса, как это обычно имеет место в 1-м варианте. Помимо первого комплекса переводов (об Оригене, Иове, Аврааме, Мелхиседеке) в *Π2* имеется ряд дополнительных переводов из Свиды. Кроме названной статьи о Прометее, это переписка Анастасии мученицы и Хрисогона исповедника (Иванов, № 90, а-г), статьи о Давиде и Велисарии.⁴² Все это следует отнести на счет индивидуальных особенностей рукописи, которая в отношении неотработанности состава во многом напоминает Румянцевский сборник.⁴³

Мы предполагаем, что история текста рассмотренных переводов из Свиды прошла следующие этапы: *ΠΠ2* → *B* → *CO* → *AУ*, т. е. первоначальным является 1-й вариант второго комплекса статей, 2-й вариант — это уже последующая обработка текста, от которой зависит последний, 3-й, вариант. Это иллюстрируется следующими чтениями. 1-й вариант: «Алфо(ю) да ω-м себе именуеть тем образом: алфа първое писма есть азбучку греческому сице образуемо а, а конец всему азбучку греческому

⁴¹ Видимо, сюда же можно присоединить еще один случай сверки текста в *C* с текстом *ΠΙ*. Напротив слов «Андриянова царя» на поле в *C* отмечено: «Адрианова», причем, видимо, к этой глоссе также относятся слова на нижнем поле листа (л. 696 об.): «Писано против старой книги». В *ΠΙ* как раз читается «Адрианова», а в *ОАУ* — «Андриянова».

⁴² Здесь же (л. 540 об.—541 об.) помещен маленький отрывок «О раю» (Иванов, № 307, ср. *ΠΙ*, 210—211), который, как мы установили, является выпиской из Иоанна Дамаскина (PG, т. 94. Parisiis, 1864, col. 910—914, 915—918). Отрывок этот неотделим от предшествующего перевода из Свиды (Переписка Анастасии мученицы и Хрисогона исповедника) и, видимо, первоначально следовал в конце всех переводов, так как в Свиде этот отрывок отношения не имеет (ср. гипотетически восстанавливаемый порядок статей в *Π2* в таблице, с. 284).

⁴³ Особенности *Π2* иллюстрируются следующими индивидуальными чтениями в переводах из Свиды: *Π2* «дебелство», *PCO* и глосса в *Π2* «ядрство»; глосса в *Π2* «в летех 18-х», *RP2CO* «на лета 18»; *Π2* «бог бо на небо», *PCO* «бог бо на небеси» (в *C* глосса «на небо»); *Π2* «умре отец», *PCO* «измер отец»; *Π2* «в Египет отиде», *PCO* в «Египет ступил»; *Π2* «бог понаказав», *PCO* «бог постращав»; *Π2* «начало всем суца», *ΠCOAУ* «начало суца всем».

ω есть большее» (*Π2*);⁴⁴ 2-й вариант: «Алѳою первое писмя есть азбучку греческому сиде образуемо а, а конец всему азбучку греческому ω есть большое» (*СО*);⁴⁵ 3-й вариант: «Алѳою первое писмя есть азбучку греческому о есть большое» (*АУ*). В контексте статьи имеет смысл лишь текст 1-го варианта; 2-й и 3-й варианты последовательно искажают текст статьи. Далее, 1-й вариант: «Такожде и конецъ им (тварем, — *Д. Б.*) и съвершение, тѣи бо създал вся словом своим всесилным, тѣи съвершити хочет вся, рекше на пръвую красоту их возвратити» (*Π1*),⁴⁶ 2-й и 3-й варианты: «Такоже и конецъ им и совершение, тои бо создал вся, рекше на первую красоту их возврати» (*СОАУ*).

О том, что 1-й вариант второго комплекса переводов является изначальным, свидетельствует также окружение, в котором мы его встречаем в рукописях. Появление этого варианта как будто фатально влечет за собой другие статьи, связанные с именем В. М. Тучкова.⁴⁷ Так, в *Π1* за переводами из Свиды следует послание о типографском знаке Альда Мануция (л. 86—86 об.); в *В* помимо этого послания имеется сопроводительная записка В. М. Тучкову, о которой мы уже говорили. Сравним подобный конвой в *Р*, где он, однако, окружает первый комплекс переводов.

В том, что 3-й вариант восходит ко 2-му, помимо приведенных выше различий⁴⁸ убеждает также конвой. Как в *СО*, за переводами из Свиды в собрании Архивном 2 (сборник *А*) следует Послание к князю Димитрию, причем Послание вместе с переводами из Свиды в *О* связываются по происхождению в единое целое (попали в *О* из книг «древле письменных»). Однако ряд чтений свидетельствует о связи 3-го варианта не только со 2-м, но и с 1-м вариантом. Во-первых, бессмысленное сокращение текста об альфе и омеге в *АУ* может восходить не только к *СО*, но и к *Π1* (см. примеч. 44), то есть к 1-му варианту; во-вторых, сравним следующие чтения: *Π2АУ* «сыну человеческого», *Π1СО* «сыну человеку»; *Π1Π2АУ* «Первое апостоли, второе пророки», в *СО* фраза опущена;⁴⁹ *Π1АУ* «даже до лет Фаррин», *Π2СО* «до лет Фаррин»; *Π1АУ* «Вдела сиречь пиавица», в *О* фраза отсутствует.⁵⁰ Таким образом, 3-й вариант связан как со 2-м, так и с 1-м вариантами второго комплекса. Взаимоотношение рукописей, содержащих перечисленные переводы из Свиды, показано на схеме.

Из обзора рукописной традиции можно сделать несколько важных выводов. Статьи о Сатане и Серухе становятся органическими компонентами второго комплекса переводов, отправленного В. М. Тучкову, а не позднее добавленными статьями. Составление этого комплекса, видимо, хронологически следует за отправкой В. М. Тучкову первого комплекса переводов с сопроводительной запиской; второй комплекс, надо полагать, был составлен также позднее послания об Альде Мануции, поскольку в *Р* указанные сочинения имеются, а второй комплекс переводов отсутствует. Далее, отсутствие смысловой связи статей о рахманах, Креме, Ве-

⁴⁴ В *Π1* текст искажен следующим образом: «Алѳою да ω-м себе именует тем образом: алфа пръвое писмя есть азбучку греческому ω есть болшое».

⁴⁵ В *О* чтение протографа *СО* подновлено: «Алфа первое» и т. д.

⁴⁶ В *Π2* текст сокращен: «Такожде и конецъ им и съвръшение, тѣи и съвръшити хочет вся, рекше на пръвую красоту их възвратити».

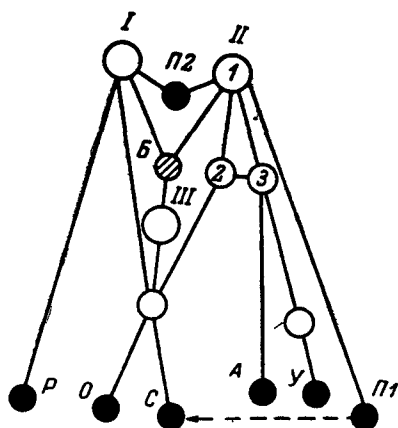
⁴⁷ Видимо, не случайно список 1-го варианта (*Π1*) сохранил, как мы показали выше, первоначальное обращение к адресату («князь государь»).

⁴⁸ Следует также отметить, что в 3-м варианте в последней фразе статьи о Серухе как будто отразилась «Повесть о Аврааме» («Авраам 14 лет был...»), что также свидетельствует о вторичности *АУ* по отношению к *СО*.

⁴⁹ Греческому оригиналу соответствует текст в *Π1Π2АУ*.

⁵⁰ В греческом тексте фраза отсутствует, как в *О*.

Схема взаимоотношения I и II комплексов переводов из Лексикона Свиды.
I комплекс. II комплекс. III статьи: о рахманах, о Креме, о Велисарии.



Примечание. Схема составлена на основании изучения только переводов из Свиды, поэтому она неизбежно упрощает связь между списками, в которые включены эти переводы. Полная стемма может быть составлена только после текстологического изучения всех сочинений Максима Грека по всем спискам.

лисарии со статьями второго комплекса, которые посвящены вопросам экзегетическим, заставляет признать их позднейшими добавлениями, сделанными, очевидно, самим Максимом. Впрочем, это не означает, что эти статьи Максим не мог перевести в первый период жизни в России, т. е. до собора 1525 г.

Когда же Максим сделал для В. М. Тучкова как первую, так и вторую подборку переводных статей? Есть все основания считать, что это произошло до собора 1525 г. Найденный Н. Н. Покровским более полный список Судного дела Максима Грека проливает свет на отношения Максима и В. М. Тучкова. Выясняется, что В. М. Тучков выступал на соборе 1525 г. в качестве прямого доносчика:⁵¹ «А Михайло Тучков бил челом великому князю... сын его Василей ходил к Максиму... его спроси. И Михайлов сын Василей великому князю сказал: Яз, государь, к Максиму был прихож и... мне грамоту греческую. И просился, государь, Максим у тебя наперед сего прочь, и ты его не отпустил, а молвил ему: Поживи еще здесь. И Максим говорил: Яз чаял, что благочестивый государь, а он таков, как прежних государей, которые гонители на христианство. И став Михайлов сын Тучкова Василей с Максимом с очей на очи говорил, что те речи про великого князя Максим говорил, что государь гонитель на христианство, как и прежние гонители. И Максим сказывает: Того не говаривал. И Василей говорил, что те речи у Максима слышел».⁵² После таких показаний более чем сомнительно, чтобы ученый грек поддерживал какие бы то ни было контакты с В. М. Тучковым.⁵³ Следовательно, переводы из Свиды для Тучкова сделаны были до 1525 г.

⁵¹ Новые материалы, касающиеся отношений Максима Грека и В. М. Тучкова использованы в работе: С. О. Шмидт. Новое о Тучковых (Тучковы, Максим Грек, Курбский). — В кн.: Исследования по социально-политической истории России. Л., 1971, с. 129—141.

⁵² Н. Н. Покровский. Судные списки Максима Грека и Исака Собаки. М., 1971, с. 116.

⁵³ На наш взгляд, неубедительно предположение С. О. Шмидта (Новое о Тучковых, с. 139), что для Тучкова Максим Грек и позднее был авторитетом. Ссылка

Здесь уместно будет остановиться на переводах из Свиды, недавно обнаруженных Н. В. Синицыной и неизвестных ранее в науке. Переводы эти находятся в одной из тетрадей Румянцевского сборника сочинений Максима, который, как доказала та же исследовательница, подвергся собственноручной правке автора.⁵⁴ На л. 305—315 Румянцевского сборника Н. В. Синицына выделила 95 небольших отрывков, из которых ей удалось отождествить с соответствующими статьями Лексикона Свиды 77 отрывков.⁵⁵ Мы отождествили дополнительно 11 отрывков (см. Приложение, 2, I). Не установлен пока источник еще 7 статей. Остановимся на них подробнее.

Один из отрывков к Свиде отношения не имеет (по списку Н. В. Синицыной № 48), а является разъяснением автора к предыдущему (№ 47). Рассказав об аскетическом образе жизни киников, Максим замечает: «Что к сим речемь мы окааннии неситно прилежаще к всякому гортанному угодию и добытию богатства и стяжаний всяческих» (л. 310). Подобное замечание делает Максим Грек к словам «Ираклита философа», которые, как установила Н. В. Синицына, заимствованы из Свиды (Иванов, № 206):⁵⁶ «Что противу сих возглаголет приготавлиаще себе всякое гортанное наслаждение, безответен есм. Пощади, господи, пощади».⁵⁷ Надо полагать, что со Свидой не связаны и другие два отрывка (№ 84, 85) — выписки из книг пророков Исаии и Даниила.⁵⁸ Наконец, еще две статьи, видимо, являются переводами, осложненными собственными добавлениями Максима Грека (№ 94, 95).⁵⁹ Не случайно они попали в конец подборки выписок из Свиды на л. 305—315. Предстоит отождествить еще две статьи (№ 5, 21).

Обнаруженные Н. В. Синицыной выписки из Лексикона крайне интересны, так как дают возможность проследить метод работы Максима со Свидой. Между тем, поскольку исследовательница ссылается на издание Лексикона И. Беккера, в котором статьи произвольно перегруппированы, цельной картины у нее не получилось. Обращение к новейшему изданию Свиды А. Адлер показало, что выписки в Румянцевском сборнике являются результатом последовательного просмотра Лексикона и отбора нужных автору материалов. Если мы отметим ряды отрывков, расположенных согласно последовательности текста Лексикона, то получим следующую картину:⁶⁰ № 1, 2—10, 11—12, 13—72,⁶¹ 73, 74, 75—76, 77—80, 81—86, 87—90, 91—92, 93.

на перевод толкований Златоуста, который был осуществлен Максимом и переписан в 1544—1545 гг. по повелению В. М. Тучкова, явно недостаточна. Следует признать, что данных об отношениях В. М. Тучкова к Максиму после соборов, осудивших писателя, у нас пока нет.

⁵⁴ Перечень автографов Максима Грека в *P* см.: Н. В. Синицына. Максим Грек в России, с. 248.

⁵⁵ Там же, с. 58—60.

⁵⁶ Там же, с. 57.

⁵⁷ А. И. Иванов. Литературное наследие Максима Грека, с. 143.

⁵⁸ Небезынтересно отметить, что выписка из пророка Исаии (47, 11—15) неоднократно использовалась писателем в оригинальных сочинениях (I, 416; *P*, л. 25—25 об.). Ср. аналогичное использование переводов из Свиды.

⁵⁹ Отрывок № 94 Н. В. Синицына (Максим Грек в России, с. 60) справедливо сравнивает с отрывком № 65 («Сапог» — «Υπόβημα»). Стоит указать также статью «Λύβον σου τὸ ὑπόβημα» (Suidae Lexicon. Ed. A. Adler, pars 3. Lipsiae, 1933, p. 303. Далее ссылки на это издание даются в тексте, например: pars 3, p. 303), в которой дается отсылка на все ту же статью «Υπόβημα». Об отрывке № 95 (определение понятия «существо») подробнее см. ниже.

⁶⁰ Неотождествленные отрывки (за исключением № 94, 95) включаем в общий ряд.

⁶¹ Следует отметить, что в ряду 13—72 в двух местах (№ 60—66; 69—70) имеется отклонение от нормы, так как порядок статей должен быть: № 62, 61, 63, 64, 60, 66, 65; № 70, 69.

Как известно, львиная доля статей Свиды относится к классической древности.⁶² Между тем выписки Максима Грека носят преимущественно богословский, экзегетический характер. Имеются также статьи лексикографического характера, но, как верно отмечает Н. В. Сеницына, «поскольку средневековая лексикография, как и филология в целом, имела достаточно тесные связи с экзегезой, то в переведенных Максимом Греком статьях преобладают темы, толкующие значение ветхозаветных и новозаветных символов и понятий».⁶³

Более того, выписывая нужные ему статьи из Свиды, Максим достаточно последовательно исключает из них цитаты из классических авторов и другие античные реминисценции. Лишь несколько статей имеют отношение к классической древности, причем в них излагаются мифологические сюжеты, которые, видимо, Максим хотел использовать в своих обличениях «эллинства» (№ 2, 83). В связи с этим становится понятной цель, с которой Максим несколько раз перелистывал Лексикон и сделал выписки: из огромного материала, содержащегося в этой энциклопедии, ему нужно было выбрать то, что он мог использовать в своей работе.

К какому периоду творчества писателя относится подборка статей, обнаруженных Н. В. Сеницыной? Благодаря найденному нами второму комплексу переводов, которые Максим сделал для В. М. Тучкова, можно датировать и выписки в Румянцевском сборнике. Дело в том, что 5 из 9 статей, составляющих обнаруженный нами комплекс, предназначенный для В. М. Тучкова, входят в состав подборки Румянцевского сборника (по списку Н. В. Сеницыной это № 1, 23, 24, 64, 75). Логично представить себе работу Максима следующим образом: сначала он выписал интересующие его статьи из Лексикона (подборка в *P*), затем выбрал из них отрывки, составившие второй комплекс переводов для В. М. Тучкова.

Однако при этом следует отметить, что текстуральной связи между отрывками в Румянцевском сборнике и соответствующими статьями второго комплекса переводов нет. Видимо, при отправке переводов В. М. Тучкову текст подвергся вторичной обработке.⁶⁴ Следовательно, подборка статей в Румянцевском сборнике относится к периоду до 1525 г. Это соответствует наблюдениям Н. В. Сеницыной о составе Румянцевского сборника вообще и о переводах из Свиды в частности.⁶⁵ Н. В. Сеницына предполагает, что выписки из Свиды в Румянцевском сборнике можно связать с работой Максима над переводом Толковой Псалтири, так как «источником многих выбранных Максимом для перевода статей из Лексикона являются псалтырные фрагменты и толкования к ним разных авторов, чаще всего Феодорита».⁶⁶

Датировка подборки в Румянцевском сборнике позволяет предположительно датировать еще несколько переводов из Свиды. В подборке этой, в частности, помещен перевод статьи о Нероне (№ 76), отрывок статьи о Платоне (№ 61) и цитата из Иосифа Флавия, также взятая из Свиды (№ 41). Все эти статьи (статья о Платоне в расширенном виде) помещены отдельно в других местах того же Румянцевского сборника (см. соответственно Иванов, № 78, 86, 103). По аналогии со вторым комп-

⁶² Общую характеристику Лексикона Свиды см.: K. Krumbacher. Geschichte der Byzantinischen Litteratur. München, 1897, S. 562—570.

⁶³ Н. В. Сеницына. Максим Грек в России, с. 68.

⁶⁴ Видимо, подборка в Румянцевском сборнике рассматривалась автором как черновик, поскольку как только какая-то статья вычленяется из подборки, она вторично редактируется. Ср. наблюдения Н. В. Сеницыной (Максим Грек в России, с. 69).

⁶⁵ Там же, с. 67.

⁶⁶ Там же.

лексом переводов для В. М. Тучкова можно думать, что сначала была сделана подборка, а потом указанные статьи были отредактированы, дополнены и помещены отдельно. Вряд ли этот процесс вторичной обработки можно отодвигать далеко от времени составления подборки в Румянцевском сборнике, т. е. до 1525 г.

Что касается статей из Свиды на л. 170 об.—171, которые все имеются также в подборке на л. 305—315 (№ 20, 43, 75, 55), то по поводу них можно высказать следующие два предположения. Может быть, это результат просмотра Лексикона, подобный подборке на л. 305—315, поскольку указанные четыре статьи расположены в алфавитном порядке, т. е. как в Лексиконе. Но возможно и другое предположение: может быть, это первоначальный вариант второго комплекса переводов для В. М. Тучкова, позднее отброшенный, поскольку, во-первых, статьи эти имеют общее заглавие («От книги тльковья»), во-вторых, одна из статей позднее вошла в число переводов второго комплекса («Вошь содомский» — № 75).⁶⁷

Исследование метода работы Максима Грека над Лексиконом Свиды открывает путь к изучению другого сборника, связанного с его творчеством, — Синодального (ГИМ, Синодальное собр., № 791), подробно исследованного Б. М. Клоссом.⁶⁸ В Синодальном сборнике прослеживается тот же метод обработки источников — метод, который заключается в собирании выписок, необходимых автору для дальнейшей работы. В частности, Б. М. Клосс отметил выписки из Хроники Георгия Амартола на л. 95—102 об., которые можно связать с именем Максима Грека именно благодаря сходному методу работы с источником, методу, который характерен для работы Максима над Свидой. Далее Б. М. Клосс отмечает (л. 142—142 об.) выписки, которые Максим Грек включил в свое «Слово на латинов...» (Иванов, № 134). Среди этих выписок отметим цитату из Иоанна Златоуста, источник которой установил Б. Шульце.⁶⁹ Кроме того, Б. М. Клосс отметил две цитаты из «Диоптры» Филиппа Пустычника. Мы здесь нашли две выписки из Свиды (см. Приложение 2, I. № 62, 102). Источники остальных выписок в Синодальном сборнике еще предстоит установить.

К какому времени следует отнести выписки, обнаруженные Б. М. Клоссом в Синодальном сборнике? Их можно датировать еще точнее, чем подборку выписок из Свиды в Румянцевском сборнике. Как мы указали, в числе выписок имеются такие, которые позднее вошли во вторую часть «Слова на латинов...» (Иванов, № 134). Однако в Синодальном сборнике

⁶⁷ Следует отметить еще две выписки из Свиды, которые находятся в *P* и которые несомненно предшествуют оформлению первого комплекса переводов для В. М. Тучкова. Это черновые переводы статей о Мелхиседеке (л. 131 об., 134 об.). Дело в том, что Лексикон Свиды посвящает Мелхиседеку три статьи (pars 3, p. 357—358 — M544, 545, 546). На л. 131 об. переведена целиком статья M546 в отличие от окончательного варианта статьи первого комплекса, где опущены слова: «ὅστις ἴμερονος — ἰγ' ἔτη», опущены, потому что дублируют сведения, сообщаемые в M544. Так что нужно полагать, Максим Грек сначала сделал буквальный перевод двух статей о Мелхиседеке (M544, 546), а при включении переводов в первый комплекс опустил лишнюю информацию.

⁶⁸ Б. М. Клосс. Максим Грек — переводчик повести Энея Сильвия «Взятие Константинополя турками». — В кн.: Памятники культуры. Новые открытия. Ежегодник 1974 г. М., 1975, с. 55—61. Как указал С. Н. Азбелев (К сравнительному изучению повестей о завоевании Константинополя турками. — В кн.: Сравнительное изучение литератур. Л., 1976, с. 19), Б. М. Клосс в этой работе повторил открытие, сделанное В. Ф. Ржигой (Кто перевел краткую повесть о взятии Константинополя турками? — *Slavia*, 1934, гоф. XIII, сеф. 1, s. 105—108). Синодальный сборник датируется периодом до 1543 г.

⁶⁹ В. Schultze. Maxim Grek als Theologe (*Orientalia Christiana analecta*, N 167). Roma, 1963, S. 111—112.

имеется целиком первая часть «Слова на латинов...» (Иванов, № 133 — л. 103 об.—109 об., 126—142). Следовательно, подборка выписок в Синодальном сборнике относится к промежутку времени между написанием первой и второй частей «Слова на латинов». Это первые годы пребывания Максима Грека в России, так как в «Слове на латинов», обращаясь к Федору Карпову, он пишет: «Ниже дыхати убо имею празности, объят в труде преведения Псалтыри» (I, 237). Итак, выписки Максима Грека в Синодальном сборнике относятся к тому времени, когда он переводил Толковую Псалтырь.⁷⁰

Помимо выписок, вошедших во вторую часть «Слова на латинов», другие заметки из Синодального сборника также отразились в оригинальных сочинениях Максима Грека. В частности, среди выписок из Амартола имеется заметка о происхождении названия Иерусалим — вопрос, который, видимо, интересовал Максима и который разбирается в статье о Мелхиседеке, переведенной из Свида. Об этом же пишет Максим в «Послании к некоему мужу на обеты некоего латынина-мудреца» (Иванов, № 169), а также попутно в других сочинениях (III, 235—236, ср. II, 325—326; III, 247). Далее, среди выписок из Амартола встречается рассказ о том, что «небесную мудрость» изобрел Сиф, причем дается ссылка на Иосифа Флавия.⁷¹ К этому вопросу Максим Грек неоднократно возвращается в своих сочинениях (I, 358, 476—477; III, 235). Б. М. Клосс отмечает также, что в одной из выписок из Амартола упоминаются рахманы, статью о которых из Свида также переводил Максим Грек. Одна цитата из Свида, которую мы обнаружили в Синодальном сборнике (изречение: «Большую ползу в мир вводит философ мужь, неже царь благ»), использована писателем в его послании Федору Карпову (Иванов, № 153—I, 357). Большая часть упомянутых сочинений принадлежит к раннему периоду творчества Максима Грека. Учитывая, что наряду с этим в Синодальном сборнике есть еще несколько оригинальных произведений Максима, также относящихся к раннему периоду творчества писателя, датировку подборки выписок можно считать доказанной.

Что касается подборки выписок из Свида в Румянцевском сборнике, то к ней также несколько раз писатель обращался в своих оригинальных сочинениях (см. Приложение 2, II, III). Однако обычно Максим вновь использовал греческий оригинал Лексикона, минуя рассмотренную подборку. Отметим несколько моментов, характеризующих метод работы писателя с этим источником. Как правило, единожды обратившись к Лексикону, Максим еще несколько раз возвращается к этому источнику на протяжении одного сочинения. Проиллюстрируем это на примере «Послания к некоему иноку, бывшему во игуменех, о немецкой прелести, глаголемой фортуне, и о колесе ея» (Иванов, № 161, ср. Приложение 2, II, № 3). Здесь писатель останавливается, в частности, на вопросе о происхождении астрологии: «Вемы бо, яко сидевая прелесть от Зороастра⁷² и древних волхвов, бывших у персян, начало име, иже научиша небесным и звездным движением строитися человеческим всем вещем...»

⁷⁰ Можно предположить, что приблизительно к тому же времени относится подборка статей из Свида в Румянцевском сборнике. Это еще одно подтверждение мысли Н. В. Синицыной о связи подборки Румянцевского сборника с переводом Толковой Псалтыри.

⁷¹ Аналогичный рассказ имеется в Свида (pars 4, p. 348—Σ295), однако здесь нет ссылки на Иосифа Флавия. Поэтому в тех случаях, когда Максим Грек делает отсылку на Иосифа Флавия, можно с уверенностью говорить, что рассказ взят из Амартола (I, 476—477; III, 235).

⁷² Так в казанском издании, в рукописях же «от Зороастра и Тана» (Х. Лопарев. Описание рукописей императорского Общества любителей древней письменности, ч. III. СПб., 1899, с. 225), что ближе к статье Свида.

ю же прелесть прияша убо вседушно египтяне, а от них же еллини» (I, 448). Это воспроизведение статьи Свиды «Ἀστρονομία». Ниже Максим Грек цитирует статью Свиды «Γόχη»,⁷³ несколько неудачно вкладывая две цитаты в уста «премудрого некоего христианского философа» (I, 450), неудачно потому, что цитаты эти взяты из Полибия и Фукидида. Еще ниже Максим вновь обращается к Свиде, когда пишет, что даже внешние философы осуждают Эпикура, говоря: «Эпикурово злейшее учение и сие есть, яко и вся тварь сия счастьем неким, а не хотением и судом Божиим, правится» (I, 451).⁷⁴

Как видим, Максим Грек не стесняется порой выписывать цитаты из Свиды, которые относятся к античной древности. Это не противоречит тому, что мы сказали выше о его преимущественном внимании к статьям энциклопедии, которые носят богословский характер. Дело в том, что из материала, относящегося к классической культуре, он выбирает только то, что соответствует его собственному христианскому мировоззрению. Уже в подборке выписок в Румянцевском сборнике он, например, сделал такую выписку из статьи Свиды о киниках, которую можно смело вложить в уста христианскому философу: «Неким внешним философом любо бе еже скудне жительствовати брашны тонкими, сиречь неухыщренными преобидети славу и богатства и благородства, неци же былиами точию и студеною водою упитахуся и глаголаху: богу единому сущее есть ни единого требовати, подобити же ся ему желающим малых требовати» (P, л. 310). Аналогичный характер носит цитата из Платона, анекдоты об Аристиппе и Архиаде, также заимствованные из Свиды.⁷⁵

По поводу использования Лексикона Свиды в оригинальных сочинениях Максима Грека следует отметить еще одно обстоятельство. Де Боор доказал в своей работе, что в числе источников Лексикона Свиды была Хроника Георгия Амартола, которая, правда, по его мнению, отразилась в энциклопедии через посредство собрания эксерптов Константина Порфирогенита.⁷⁶ Собрание это — «Περὶ ἐκκλησιαστικῶν» посвящено специально вопросам богословского содержания. Поскольку Максим Грек обращает внимание именно на такого рода статьи Лексикона, неудивительно, что ряд статей Свиды, переведенных Максимом или отразившихся в его сочинениях, имеется в составе Хроники Амартола. Как мы говорили, в связи с обнаружением Б. М. Клоссом выписок из Амартола, которые принадлежат Максиму Греку, можно считать доказанным, что под руками у писателя был этот источник. Поэтому иногда бывает затруднительно решить, откуда попали те или иные сведения в сочинения Максима: из Свиды или из Амартола. В таких случаях в Приложении мы даем отсылки к тому и другому источнику.

Отвлекаясь несколько в сторону, хочется сказать, что, исходя из наличия под руками у Максима Грека Хроники Амартола, можно отыскать

⁷³ Обращение к Свиде в данном случае может быть важно для истории астрологической терминологии. Ср.: Л. С. Ковтун. Планида — фортуна — счастное колесо (к истории русской идиоматики). — ТОДРЛ, т. XXIV. Л., 1969, с. 327—330.

⁷⁴ А. И. Клибанов использует цитату из Свиды для характеристики собственных взглядов Максима на философию Эпикура, что, как видим, не совсем точно (А. И. Клибанов. Реформационные движения в России в XIV—первой половине XVI вв. М., 1960, с. 361).

⁷⁵ См. подробнее: Д. М. Булантин. Источники античных реминисценций в сочинениях Максима Грека. — ТОДРЛ, т. XXXIII. Л., 1979, с. 67—79.

⁷⁶ C. de Boor. Die Chronik des Georgius Monachus als Quelle des Suidas. — Hermes, Bd 21 (1886), S. 1—26. Ср.: C. de Boor. Suidas und die Konstantinische Excerptsammlung. — Byzantinische Zeitschrift, Bd XXI (1912), S. 381—424; Bd XXIII (1920), S. 1—127.

целый ряд реминисценций Хроники в сочинениях писателя.⁷⁷ Возможно, помимо Хроники Амартола у Максима Грека была какая-то позднейшая историческая компиляция, однако для установления этого необходимы дальнейшие изыскания. Предстоит также установить, был ли у Максима только славянский перевод Амартола (из которого сделаны выписки в Синодальном сборнике) или также греческий оригинал. На последнюю возможность как будто указывает рассказ Максима Грека о поэтессе Кассии в «Послании к некоей княгине» (Иванов, № 199—Р, л. 299), рассказ, который отсутствует в славянском переводе Хроники.⁷⁸

Возвращаясь к использованию Максимом Лексикона Свиды в оригинальных сочинениях, следует попытаться ответить еще на один вопрос. Как мы показали выше, большая часть переводов из Свиды относится к первому периоду его творчества, т. е. до 1525 г. Когда же Максим Грек использовал Свиду в своих собственных произведениях? Оказывается, в абсолютном большинстве случаев это ранние произведения или произведения, которые пока не поддаются точной датировке.⁷⁹ К последним можно отнести также такие переводы из Свиды, как «Сказание о Промифее» (Иванов, № 79), «Сказание о Давиде пророке» (Иванов, № 81), «Послания Анастасии мученицы к Хрисогону исповеднику и его ответы» (Иванов, № 90),⁸⁰ «Похвала Адаму пръвъзданному» (Иванов, № 85),⁸¹ «Сказание о таланте» (Иванов, № 91), «Повесть о соборе, хотевшем установить, дабы попы и диаконы, иподиаконы без жен были» (Иванов, № 93), а также отождествленная Н. В. Сеницыной статья «О посте» (Иванов, № 206). Как известно, после осуждения и заточения в Иосифо-Волоколамский монастырь у Максима Грека были отняты все книги. О возвращении книг он неоднократно просил в позднейших посланиях. Был ли возвращен Максиму Лексикон Свиды? Бесспорных случаев, когда Максим использовал Лексикон в сочинениях, написанных после соборов 1525 и 1531 гг., немного, поэтому следует остановиться на них более подробно.

Н. В. Сеницына отметила характерную особенность собраний сочинений Максима Грека, которые он интенсивно составлял в последние годы

⁷⁷ Помимо случаев, указанных выше, а также в Приложении 2, отметим следующие рассказы, которые находят аналогии в Хронике Амартола (ссылки даем на издание: Georgii Monachi chronicon. Ed. C. de Boor, vol. 1—2. Lipsae, 1904): 1) de Boor, p. 480—481 = «Похвальная словеса к некоему пречюдному древнему мученику, его же имя неведомо» (II, 450—451); 2) de Boor, p. 506—507 = «О Спиритонии чудотворци» (III, 269—271); 3) de Boor, p. 621—I, 171—173 (рассказ о том, как обратившийся в христианство мусульманин посрамил приверженцев ереси Севера); 4) de Boor, p. 659—660 = I, 383—384; III, 251 (рассказ о том, как император Маврикий погиб за свой грех от руки Фоки); 5) de Boor, p. 698—699 = I, 88—89 (рассказ о том, как Магомет обманул свою жену, сказав ей, что в минуты приступа болезни к нему сходит архангел Гавриил). Ср. также по поводу глоссы об Орфее к «Слову обличительну на агарянскую прелесть и умыслившего ея сквернаго пса Моамефа» (Иванов, № 142) замечания в работе: Д. М. Буланин. Источники античных реминисценций в сочинениях Максима Грека, с. 75—76.

⁷⁸ Corpus scriptorum historiae Byzantinae. Theophanes continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus. Ed. I. Bekker. Bonnæ, 1838, p. 790. У Амартола и у Максима Грека сходна форма имени поэтессы — «Айкасия». См. подробнее в кн.: I. Rochow. Studien zu der Person, den Werken und dem Nachleben der Dichterin Kassia. Berlin, 1967, S. 3—19.

⁷⁹ Аналогии из Свиды, помещенные нами в разряд «Dubia», не могут быть использованы для датировки сочинений Максима Грека.

⁸⁰ Поскольку эти статьи присоединяются в *П1* и *П2* к первому и ко второму комплексам переводов, сделанных для В. М. Тучкова, можно предположить, что они также относятся к периоду до 1525 г.

⁸¹ Исходя из того, что все прочие переводы из Лексикона в *Р* относятся к периоду до 1525 г., можно предположить, что тогда же была переведена и эта статья.

жизни: за редким исключением он не включал в них произведения, написанные в первые годы пребывания в России. Поэтому, например, сейчас можно считать решенным многолетний спор Н. А. Казаковой и А. А. Зимина о времени написания одного из сочинений Максима («Слово душеполезно зело внимающим ему. Беседует ум к души своей, в нем же и на лихоимство» — Иванов, № 232) в пользу А. А. Зимина,⁸² поскольку Слово вошло в гипотетически восстанавливаемое собрание в 25 глав.⁸³ К Слово в рукописях имеется ряд любопытных глосс, бесспорно принадлежащих самому автору. Из этих глосс объяснение слова «псин» восходит к Лексикону Свиды.⁸⁴ Это во-первых.

Во-вторых, в подборке выписок из Свиды, которую обнаружила Н. В. Сеницына в Румянцевском сборнике, последняя (№ 95) статья посвящена определению понятия «существо». Ни Н. В. Сеницыной, ни нам не удалось подобрать в Лексиконе Свиды точной аналогии к этому отрывку. Однако одну фразу отрывка можно связать со статьей Лексикона «ὄβσα»: ⁸⁵ «Существо же есть вещь самобытна, стоятелна, не требующи инога к составлению» (Р, л. 315). Ту же фразу встречаем в «Слове отвещательном о исправлении книг русскихх...» (Иванов, № 122), сочинении, которое бесспорно принадлежит к поздним словам Максима Грека. Но в «Слове отвещательно» фраза эта попала не непосредственно из Свиды, а из подборки в Румянцевском сборнике, поскольку здесь имеется и та часть отрывка, которая отсутствует в Лексиконе Свиды. Следовательно, при написании своих поздних сочинений Максим Грек мог пользоваться подборкой в Румянцевском сборнике.

Наконец, в-третьих. Среди сочинений Максима Грека, которые А. И. Иванов отнес к числу переводов из Свиды, имеются две небольшие статьи: «Строки Сивилы пророчицы о втором преславном пришествии Спаса Христа» (Иванов, № 88) и «Сии строки тоя же Сивилы о страстях Спасовых» (Иванов, № 89). Нам удалось установить, что в действительности эти произведения переведены Максимом из комментария Людовика Вивеса к Августину Аврелию.⁸⁶ Однако Сивиллам писатель посвятил еще одну статью — «Сказание о Сивиллах, колико их есть было» (Иванов, № 87). Эта статья действительно частично переведена из Свиды, причем можно предположить, что к статьям Свиды о Сивиллах автор обратился, следуя тому же комментарию Вивеса, который неоднократно, говоря о Сивиллах, ссылается на Лексикон. А. И. Иванов вслед за А. И. Соболевским⁸⁷ высказал весьма убедительное предположение, что переводы Сивиллиных стихов, ошибочно отождествленные А. И. Ивановым, должны были служить приложением к его «Слову на агарянскую прелесть и умыслившего ея сквернаго пса Моамефа». Если это так, то

⁸² Последняя работа, в которой разбирается этот вопрос: А. А. Зимин. Крупная феодальная вотчина и социально-политическая борьба в России (конец XV—XVI в.). М., 1977, с. 260—261.

⁸³ О собрании в 25 глав см.: Н. В. Сеницына. Максим Грек в России, с. 167—169.

⁸⁴ Другие глоссы к этому и предыдущему (Иванов, № 165) слову нельзя бесспорно связать со Свидой (ср. Приложение 2, III, № 15, 16).

⁸⁵ Следует, впрочем, отметить, что указанное определение «существа» имело широкое распространение и помимо Свиды. Ср., в частности, «Краткое изъяснение православной веры патриарха Анастасия и Кирилла Александрийского» (PG, t. 89. Parisiis, 1865, col. 1401), также в «Диалектике» Иоанна Дамаскина (PG, t. 94. Parisiis, 1864, col. 564).

⁸⁶ Д. М. Булантин. Об одном из источников сочинений Максима Грека. — ТОДРЛ, т. XXXIII. Л., 1979, с. 432—433.

⁸⁷ А. И. Соболевский. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков. Библиографические материалы. — СОРЯС, т. LXXIV, 1903, № 1, с. 275; А. И. Иванов. Литературное наследие Максима Грека, с. 75.

все три статьи о Сивиллах, включая переведенную из Свиды, написаны в поздний период творчества писателя, к которому относится «Слово на агарянскую прелесть». Однако это не более чем гипотеза.

Можно в принципе предположить, что к позднему периоду относятся переводы статей из Свиды о Велисарии и Креме (следовательно, и о рахманах, так как в рукописях они идут в виде единого комплекса). Дело в том, что именно в поздний период творчества Максим Грек уделял большое внимание проблемам государственного управления, которым посвящены статьи о Велисарии и Креме.⁸⁸ Однако это также не более чем гипотеза. Таким образом, за исключением глоссы о «псине» нет ни одного бесспорного случая, когда бы Максим Грек обратился в последний период творчества к Лексикону.⁸⁹ Может быть, Лексикон Свиды так и не вернулся после 1525 г. в руки владельца. Тогда источник глоссы о «псине» следует искать в какой-нибудь ранней подборке выписок из Свиды, подобной подборке в Румянцевском сборнике. Для окончательного решения вопроса материала пока недостаточно.⁹⁰

В заключение вернемся к списку книг, которыми, по мнению С. Белокурова, Максим Грек мог пользоваться в своем творчестве. Исследователь высказал предположение, что у Максима было первое миланское издание Свиды Дмитрия Халкондила (1499 г.).⁹¹ Благодаря критическому изданию А. Адлер есть возможность решить этот вопрос окончательно. Просмотр переводов Максима Грека показал, что у него определенно не было издания Свиды Альда Мануция (1515 г.), на возможность чего также указывал С. Белокуров. Переводы Максима регулярно отклоняются от чтений рукописи А, положенной в основу альдовского издания (pars 1, p. XI). Так, в статье о Мелхиседеке после слов «от семени Авраамля» в А вставлено: «*μὴδὲ γενεαλογεῖσθαι τὸ παράπαν*»; в статье об Оригене в А нет текста, начиная со слов: «Съи Ориген отца име Леониду»; в статье о Сатане в А опущено слово «*οἱ δαίμονες*» в тексте «изначала създашася беси»; в статье о Серухе в тексте «образы и иконами» А меняет «*ἀνδριάσι*» на «*ἀνδράσι*» и т. д.

С другой стороны, переводы нашего писателя сближаются с группой списков G1TN, от которых зависит издание Халкондила (pars 5, p. 277), не совпадая, однако, целиком ни с одним из них (ближе всего к G). Так, в GTMB и у Максима Грека статья «Авва» (Синицына, № 14) следует после статьи «Аввакум» (Синицына, № 13), в прочих списках порядок обратный; в статье «Похвала Адаму пръвъзданному» у Максима

⁸⁸ Любопытно, что в тех случаях, когда статья о Велисарии попадает в рукописи отдельно (без сопровождения статей о рахманах и Креме), как в Троицком собрании и собрании в 151 главу, она входит туда в другой редакции. Однако последовательность редакций указать затруднительно.

⁸⁹ Скудость сведений об использовании Свиды в последний период творчества становится особенно удивительной, если учесть, что Лексикон никак не отразился в «Толковании именам по алфавиту» (Иванов, № 120). Отметим также, что аналогии из Свиды к «Сказанию отчасти недоуменных неких речений в слове Григория Богослова» и «Посланию об античных мифах» (Иванов, № 260, 344), которые мы привели в работе «Комментарии Максима Грека к словам Григория Богослова», носят слишком общий характер, чтобы их можно было отнести даже к разделу «Dubia».

⁹⁰ Отметим, что важный вопрос о хронологии переводов и заимствований Максима Грека из Свиды был поставлен уже при обсуждении сообщения А. А. Покровского (Один из греческих источников..., с. 28).

⁹¹ С. Белокуров. О библиотеке..., с. 303. Заметим, что Е. Л. Немировский (Возникновение книгопечатания в Москве. Иван Федоров. М., 1964, с. 79) ссылается на несуществующее издание Свиды 1484 г. В ссылке дается номер (№ 15135) по справочнику Л. Хайна (L. Hain. Repertorium bibliographicum, in quo libri omnes ab arte typographica inventa usque ad annum MD. Berlin, 1925), под которым значится издание 1499 г.

Грека и в GIT: «до Авраама лета 425», в прочих опущено «ἔτη»; там же у Максима Грека и в GIT: «до Константина Великого», в прочих опущено «μεγάλου»; в статье «Яко же мех на слане» (Синицына, № 22) слова «Феодоритово, толк» есть только в I (маргиналия в M) и у Максима Грека; у Максима Грека и в ATFV статья «Велфегор» (Синицына, № 11) кончается словами «почитаем бяше», в прочих статья имеет продолжение; статья «Везек — молония» (Синицына, № 77) есть только в GIT; в статье об Иове у Максима Грека и в GIM: «но неизреченную Спаса нашего силу», а в AV: «ἀλλὰ κατὰ»; в статье «Яко миро на главе» (Синицына, № 55) у Максима Грека и в G: «благоухание съдевает», в прочих: «ἐδοξίαν»; в статье о Сивиллах у Максима Грека и в G: «Тибуртия», в прочих: «Τιγούρτια» и т. д.

Но, с другой стороны, в статье о Креме у Максима Грека: «связан был истяжется», AGITM: «δοδεῖς»; в статье «Диопетес» (Синицына, № 2) у Максима Грека: «в мыслех прельщенных», в GIT: «ἐν πάσας ἀκοαῖς в статье об Оригене у Максима Грека: «и скорописцов приставив ему семь и множайших доброписцов», а в G: «καλλιγράφους... ταχυγράφους»; в статье о Сивиллах у Максима Грека: «от колена блаженнейшаго Ноя», в GM нет: «γένους τοῦ»; там же у Максима Грека: «в различных странах и летех», а в G: «χρονοῖς καὶ τόποις»; в статье «Възнесите господа бога нашего» (Синицына, № 9) слова «καὶ προσκυνεῖτε» и до конца статьи отсутствуют в G. Все эти различия объясняются только в одном случае — если у Максима Грека было под руками издание 1499 г., так как все отклонения переводов Максима Грека от чтений того или иного списка соответствуют отклонениям издания 1499 г. Окончательно в этом нас убеждает статья «Велиар» (Синицына, № 78), которая не вошла даже в издание А. Адлер, однако читается в издании 1499 г.

Таким образом, вопрос о том, что у Максима Грека было под руками издание Свиды 1499 г., можно считать решенным. Может быть, со временем удастся выявить тот самый экземпляр, который принадлежал писателю. Может быть, тогда удастся окончательно решить многие проблемы, о которых мы упоминали.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

СОСТАВ РУКОПИСЕЙ СОБРАНИЯ СОЧИНЕНИЙ МАКСИМА ГРЕКА

АРХИВНОЕ 2¹

ЦГИА, ф. 834, оп. 4, № 1622 — А²

л. 1—24 об. «Сказание о господе нашем Иисусе Христе, о смерти и о погребении его, и о восстании, и о вознесении, и о Пилатове послании к Тивернию, кесарю римскому» (без нач.) (Иванов, № 113).

ГБЛ, ф. 310, собр. Ундольского, № 338 — У

л. 119 (глава 1). «Сказание о господе нашем Иисусе Христе...».

¹ Названия статей приводим в соответствии с перечнем в книге А. И. Иванова

² Порядок листов в рукописи А восстанавливается на основании сравнения с последовательностью статей в У. В двух случаях порядок листов может быть указан ошибочно. Во-первых, л. 139—150 об., на которых находится «Слово о том, яко промыслом божним, а не звездами и колесом счастья вся человеческая устроятся» без начала и конца, мы поместили вслед за «Сказанием отчасти 3 песни Анны пророчицы» (л. 100—105 об.) исключительно из-за смысловой близости. Во-вторых, возможны два варианта расположения л. 132—138, 151—165, 245, 166—220, 246—253, 221—226 с одной стороны, и л. 273—335, 338—341, 336, 337, 106—117 — с другой стороны. Помещая вторую группу листов перед первой, мы

л. 24 об.—28. «Сказание о иже свышнем мире и о спасении душ наших господу помолимся» (Иванов, № 263).

л. 28—30 об. «Понеже зыскание бысть и о том, бог бе рождейся чесо ради естества чин, и ина повесть к сему же» (Иванов, № 300).

л. 30 об.—34. «Сказание о Июде предатели на Аполинария» (без нач.) (Иванов, № 167).

л. 34—35. «Сказание, который убо грех первый в человеческом естестве» (Иванов, № 253).

л. 35. «Ответ к вопросившему: кому, рече, преже всех с небес грамота сослана бысть» (Иванов, № 174).

л. 35—36. «Сказание о венцах свадебных» (Иванов, № 291).

л. 36—37 об., 71. «Сказание ко отрицающимся на поставлении и клещущимся своим рукописанием русскому митрополиту и всему священному собору, еже не приимати поставления на митрополию и на владычество от римскаго папы латынския веры и от цареградского патриарха...» (Иванов, № 225).

л. 71—71 об., 38—51. «Послание к некоему другу, в нем же сказание 3-х неких зысканий, нужных всякому рачителю книжному» (Иванов, № 312).

л. 51—53 об. «Сказание, како знаменоватися крестным знамением» (без кон.) (Иванов, № 315).

л. 118—125 об. «Послание о смиреннии к бывшему митрополиту Даниилу, уже низвержену» (Иванов, № 249).

л. 125 об.—127 об. «Толкование от псалма 103-го (102), строка: обновитя яко же орлу юность твоя» (Иванов, № 255).

л. 127 об.—128 об. «От премудрости Соломона» (Иванов, № 295).

л. 128 об.—129. «Словеса воставлятельна к покаянию» (Иванов, № 176).

л. 129—130 об., 54—62. «Послание к благоверному царю и великому князю Иоанну Васильевичу всея Руси» (Иванов, № 217).

л. 62—62 об. «О том, како подобает входить во святыя божия храмы» (Иванов, № 126).

л. 62 об.—63 об. «Другой перевод тех же строк по собранию речей» (Иванов, № 127).

л. 63 об. Краткая статья о денежных единицах (Нач.: «Цата, толк: грош...»).

л. 63 об.—64 об. «Начало слову сему, еже о звездах...» (Иванов, № 159).

л. 143 (глава 2). «Сказание о иже свышнем мире...».

л. 145 (глава 3). «Понеже зыскание бысть...».

л. 146 об. «Сказание о Июде...».

л. 148 об. (глава 4). «Сказание, который убо грех первый...».

л. 149. «Ответ к вопросившему...».

л. 149 (глава 5). «Сказание о венцах свадебных».

л. 149 об. «Сказание ко отрицающимся на поставлении...».

л. 151 (глава 6). «Послание к некоему другу...».

л. 158 (глава 7). «Сказание, како знаменоватися...».

л. 161 (глава 8). «Толкование от псалма 103-го...».

л. 162. «От премудрости Соломона».

л. 163 (глава 9). «Словеса воставлятельна к покаянию».

л. 163. «Послание к благоверному царю...».

л. 169 (глава 10). «О том, како подобает входить...».

л. 169 об. «Другой перевод тех же строк...».

л. 169 об. Краткая статья о денежных единицах.

л. 169 об. «Начало слову сему, еже о звездах...».

только получаем возможность не отрывать л. 226 и 227 и следующие. В любом случае (поместим мы первую группу листов перед второй или наоборот) последовательность статей в А будет в этом месте отличаться от последовательности глав в У. Мы исключили из описания л. 131 и об., на котором находится конец неотожествленного нами послания.

л. 64 об.—68. «О освящении воде на заутрии святых богоявлений» (Иванов, № 281).

л. 68—70 об., 72. «Слово о покаянии» (без середины) (Иванов, № 175).

л. 72—73. «На несытное чрево и бесчисленных зол виновно иночествующим» (Иванов, № 179).

л. 73 об.—74. «Слово Григория Богослова к Филагрию ответно» (Иванов, № 39).

л. 73 об.—74. «Григория Богослова о Кесарии, брате его» (Иванов, № 38).

л. 74—75. «Сказание о птици-неясыти» (Иванов, № 359).

л. 75—76 об. «Повесть о римском юноше» (Иванов, № 102).

л. 76 об.—82 об. «Сказание отчасти недоуменных неких речений в слове Григория Богослова» (Иванов, № 260).

л. 82—91. «О соборах вселенских» (Иванов, № 343).

л. 91—91 об. «О поставлении иерарха на орлеце» (Иванов, № 290).

л. 92—93 об. Иоанна Златоуста и Василия Великого «О приносимой фирмиаме» (Иванов, № 31, 50).

л. 93 об.—95 об. «От Деяний апостолских толкование» (Иванов, № 265).³

л. 95 об.—100. «Поучение к некоей знатной особе» (Иванов, № 195).⁴

л. 100—105 об. «Сказание отчасти 3 песни Анны пророчицы» (без кон.) (Иванов, № 154).⁵

л. 139—150 об. «Слово о том, яко промыслом божим, а не звездами и колесом счастья вся человеческая устроятся» (без нач. и кон.) (Иванов, № 158).

л. 273—300. «Слово обличительно, вкупе и разврацательно, лживаго писания Афродитяна, персянина зломудреннаго» (Иванов, № 166).

л. 300—323 об. «Слово отвечаательно о исправлении книг русских...» (Иванов, № 122).

л. 323 об.—335, 338—341. «Исповедание православной веры Максима инока из Святыя горы...» (Иванов, № 242).

л. 341—341 об., 336. «Словеса сия сотвори творец книги сея о себе, в темницы затворен и скорбя, ими же себе утешаше и утвержаше в терпении» (Иванов, № 241).

л. 336—337 об. «Сказание о венце Спасове» (без кон.) (Иванов, № 279).

л. 337 об. «О свитце, его же пишут в руке Спасове» (без нач. и кон.) (Иванов, № 297).

л. 106. «Сказание о богородичне имени» (Иванов, № 280).

л. 170 (глава II). «О освящении воде...».

л. 172 об. (глава 12). «Слово о покаянии».

л. 175 (глава 13). «На несытное чрево...».

л. 176. «Слово Григория Богослова к Филагрию ответно».

л. 176 об. «Григория Богослова о Кесарии, брате его».

л. 176 об. (глава 14). «Сказание о птици-неясыти».

л. 177 (глава 15). «Повесть о римском юноше».

л. 178. «Сказание отчасти недоуменных неких речений...».

л. 181 об. (глава 16). «О соборах вселенских».

л. 185 об. (глава 17). «О поставлении иерарха на орлеце».

л. 186. Иоанна Златоуста и Василия Великого «О приносимой фирмиаме».

л. 187 об. (глава 18). «Исповедание православной веры...».

³ Как установила Н. В. Синецкая (Максим Грек в России, с. 57), отрывок этот заимствован из рукописи, содержащей 16 слов Григория Богослова.

⁴ Послание В. М. Тучкову (см. выше).

⁵ А. И. Иванов ошибочно определил статью как № 157.

л. 106—106 об. «Учение Великого Василия, яко достоит бегати всею душею и всею силою пьянства» (Иванов, № 28).

л. 106 об.—113 об. «Молитва к пресвятей богородицы, в ней же отчасти винословие о страсти Спасове» (Иванов, № 347).

л. 113 об.—115. «Сказание, кая слова рекл бы Петр, отвергся Христа и плакася горко» (Иванов, № 293).

л. 115—116. «Похвальная словеса о преподобнем Иоанне, нареченном Тревеликом» (Иванов, № 335).

л. 116—116 об. «Похвальная словеса о божественней Фомаиде, мечем убитей от своего свекра» (Иванов, № 336).

л. 116 об.—117 об. «Похвальная словеса о некоторей добропобедней мученице, ей же имя Потамия, еже толкуется Речная» (Иванов, № 337).

л. 132—135. «Вопрошение известно от неких: почто от тридневнаго воскресения Христова до Фомины субботы не воздвизают пречистыя хлеба...» (Иванов, № 278).

л. 135—138 об., 151—165 об., 245—245 об., 166—182 об. «Беседа души и уму по вопросу и ответу, о еже откуду страсти ражаются в нас, в нем же и о божественном промысле и на звездочетцов» (Иванов, № 165).

л. 182 об.—220 об., 246—253. «Слово душеполезно зело внимающим ему. Беседует ум к души своей, в нем же и на лихоимство» (Иванов, № 232).

л. 253—253 об., 221—226 об. «Послание Ивана Златоустаго, еже посла от заточения в Кукузе Кирияку епископу и тому сущу в заточении утешения ради» (Иванов, № 51).

л. 227—235. «Послание на безумную прелесть и богомераскую мудрствующих, яко погребания для утопленнаго и убитаго бывають плодотворительны стужы земных прозябений» (Иванов, № 172).

л. 235—239. Второй комплекс переводов из Свиды.

л. 239—245 об., 254. «Послание утешительно ко князю Димитрию о терпении в скорбех» (Иванов, № 188).

л. 254—262. «Послание к начальствующим правоверно о исправлении...» (Иванов, № 218).

л. 262—272 об. «Ответы на разные вопросы религиозно-нравственного порядка» (Иванов, № 272).

л. 196 (глава 19). «Вопрошение известно от неких...».

л. 197 об. (глава 20). «Послание на безумную прелесть...».

л. 202 (глава 21). «О свитце, его же пишут в руке Спасове».

л. 202 об. «О богородичне имении».

л. 202 об. «Сказание о венце Спасове».

л. 203. Второй комплекс переводов из Свиды.

л. 205 об. (глава 22). «Сказание к глаголющим, яко во всю светлую неделю солнце не заходя стояло, и того ради глаголють един день всю светлую неделю» (Иванов, № 171).

л. 208 об. (глава 23). «Совет к собору православному на Исака жидовина, волхва и чародея и прелестника» (Иванов, № 129).

л. 210 (глава 24). «Слово обличительно на агарянскую прелесть и умыслившего ея скверного пса Моамефа» (Иванов, № 142).

л. 236 (глава 25). «Слово 2-е о том же к благоверным на богоборца пса Моамефа, в нем же и сказание отъчасти о кончине века сего» (Иванов, № 143).

л. 244 об. Писцовая запись Симеона Моховикова.

л. 245 — пустой.

л. 246 (глава 26 — проставлена только в оглавлении). «Описание божественных плоти Христовы и совершенного возраста его» (Иванов, № 98).

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ПЕРЕВОДЫ И ЗАИМСТВОВАНИЯ МАКСИМА ГРЕКА ИЗ ЛЕКСИКОНА СВИДЫ

Условные сокращения:

- Горский — [А. Горский, К. Невоструев]. Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки, т. II, ч. 2. М., 1859.
- Иванов — А. И. Иванов. Литературное наследие Максима Грека. Л., 1969.
- Ковтун — Л. С. Ковтун. Лексикография в Московской Руси XVI—начала XVII в. Л., 1975.
- Лопарев — Х. Лопарев. Описание рукописей императорского Общества любителей древней письменности, ч. III. СПб., 1899.
- Ржига — В. Ф. Ржига. Опыты по истории русской публицистики XVI века. Максим Грек как публицист. — ТОДРЛ, т. I. Л., 1934, с. 5—120.
- Синицына — номер перевода по списку в кн.: Н. В. Синицына. Максим Грек в России. М., 1977, с. 58—60.
- Р — ГБЛ, ф. 256, собр. Румянцева, № 264.
- П1 — ГПБ, F.XVII.13.
- П2 — ГПБ, Q.I.219.
- С — ГПБ, собр. Соловецкого монастыря, № 495/514.
- Син. — ГИМ, Синодальное собр., № 791.
- Унд. — ГБЛ, ф. 310, собр. Ундольского, № 488.
- de Boog — Georgii Monachi Chronicon. Ed. C. de Boog, v. 1—2. Lipsae, 1904.
- [] — границы текста, переведенного Максимом Греком.

1. Переводы¹

1. 'Αββᾶ (pars 1, p. 2—3 A10) ὑπὸ πνεύματος κινούμενος]. Синицына, № 14.
2. 'Αββακούμ (pars 1, p. 3 A12) ἐγείρου]. Синицына, № 13.
3. 'Αβελ (pars 1, p. 5 A30) ἀπεβλήθη]. Синицына, № 15.
4. 'Αβραάμ (pars 1, p. 9—11 A69), p. 11 εἰς δικαιοσύνην] [ἐνενήχοντα — ἕτερον ρ]. Иванов, № 74. Статья входит в 1-й комплекс переводов.
5. 'Αγγελος [ἀγγέλου (pars 1, p. 23 A196). Синицына, № 16.
6. 'Αδάμ (pars 1, p. 43—46 A425), p. 43 нет [καὶ πρὸ — νοήματα], p. 44 нет [καὶ βασι — διαίται], p. 45 Κωνσταντίνου τῆ]. Иванов, № 85.
7. 'Αδικία (pars 1, p. 51 A 484) εἰδώλοισ]. Синицына, № 17.
8. 'Αλλη δόξα ἡλίου (pars 1, p. 108 A1171). Синицына, № 18.
9. 'Ανάστασις (pars 1, p. 188 A2079) στάσις]. Синицына, № 19.
10. 'Αποστολική πολιτεία (pars 1, p. 322 A3560). Синицына, № 20, в другой редакции в Р, л. 170 об.—171 (Иванов, № 266) в составе комплекса из 4 статей (о нем см. выше), в другой редакции статья присоединена в П1 ко 2-му комплексу переводов.

¹ Переводы перечислены в порядке, соответствующем изданию Свиды А. Адлер (Suidae Lexicon. Ed. A. Adler, pars 1—5. Lipsiae, 1928—1938), ссылки на которое приводятся в тексте. Стилистические отклонения от оригинала не отмечаются. За помощь в работе над Свидой благодарим И. А. Щерба.

11. Ἄσχος ἐν πάλῃ (pars 1, p. 384 A4177) ἀνεγείσατο]. Синицына, № 22.
12. Αὐτή [αὐτή ἡ ἡμέρα (pars 1, p. 418 A4469)]. Синицына, № 23. В другой редакции статья входит во 2-й комплекс переводов.
13. Βάρεις ἐλεφάντιναι (pars 1, p. 454 B115) ὁ θεός]. Синицына, № 91.
14. Βέλλα (pars 1, p. 463 B197)]. Синицына, № 24. В другой редакции статья входит во 2-й комплекс переводов.
15. Βέλυμα ἐρημώσεως (pars 1, p. 463—464 B200, 202), p. 464 ἀνῆρέθραν]. Статья входит во 2-й комплекс переводов (III, 51).
16. Βεελεφωρ (pars 1, p. 466 B226) ἐτιμάτο]. Синицына, № 11.
17. Βεζέμ (pars 1, p. 466 B227)]. Синицына, № 77.
18. Βελίар. Только в издании 1499 г. Синицына, № 78.
19. Βελιάριος (pars 1, p. 467 B233)]. Иванов, № 82. Статья присоединяется к 1-му и 2-му комплексам переводов, отдельно в другой редакции в собраниях Троицком, в 151 главу, Большаковском, в рукописи Унд. и вторично в II, л. 385—385 об.
20. Βίβλοι θεοῦ (pars 1, p. 470 B276)]. Синицына, № 25.
21. Βίος (pars 1, p. 472 B294), нет [καὶ μετ' ὀλίγα], нет [οἰκονομίας — ὠφέλειαν], τὸν κοσμικόν]. Синицына, № 26.
22. Βούλγαροι [ὅτι τοὺς Ἀβάρις (pars 1, p. 483—484 B423) ποιῶν]. Иванов, № 84. Статья присоединяется к 1-му и 2-му комплексам переводов.
23. Βραχμῶν (pars 1, p. 493—494 B524), p. 493—494 [ὅτι οἱ Βραχμῶνες — λέγουσιν] [καὶ ποιήσαντες — ἡ χώρα], затем p. 493 [Βραχμῶν — διαλέκτω]. Статья присоединяется к 1-му и 2-му комплексам переводов. Иванов, № 83.
24. Γεγγέλ (pars 1, p. 512 G103) πόλεις]. Синицына, № 27.
25. Γῆ ζώντων (pars 1, p. 522 G229) λύπη]. Синицына, № 28.
26. Δαυὶδ (pars 2, p. 9—10 Δ94, 95), p. 10 нет [καθώς — πλημμελία], [τοῦ δὲ — δεξιμένου], [οὗτος — ἐθεράπευσεν], p. 10 ἐθνῶν]. Иванов, № 81. Статья присоединена ко 2-му комплексу переводов в III и к 1-му и 2-му комплексам в II.
27. Δεξιὰ κυρίου (pars 2, p. 21 Δ225) γραφή]. Синицына, № 29.
28. Διαθήκη [διαθήκη καὶ (pars 2, p. 57 Δ563) Χριστόν]. Синицына, № 30.
29. Δίκαιος (pars 2, p. 94 Δ1072)]. Синицына, № 31.
30. Δικαιώματα (pars 2, p. 96 Δ1082) παραβαίνοντες]. Синицына, № 32.
31. Διοπετέс (pars 2, p. 111—112 Δ1187)]. Синицына, № 2.
32. Διψῶ [τὸ ἐπιθυμῶ (pars 2, p. 122 Δ1307) διψῶν]. Синицына, № 3.
33. Δόξα θεοῦ (pars 2, p. 129 Δ1367)]. Синицына, № 33.
34. Δυναστην (pars 2, p. 146 Δ1577)]. Синицына, № 34.
35. Ἐγκρουφίας [τὰ δὲ (pars 2, p. 197 E131)]. Синицына, № 35.
36. Ἐκστασις (pars 2, p. 231 E623) ἐξεστράπη]. Синицына, № 36.
37. Ἐκτετιναγμένων (pars 2, p. 232 E641)]. Синицына, № 37.²
38. Ἐως οὐ ἀνταναρεθῆ ἡ σελήνη (pars 2, p. 325 E1905)]. Синицына, № 4.
39. Ἡμέρα δυνάμεως (pars 2, p. 567 H296)]. Синицына, № 38.
40. Ἡμέρα ἐπαγωγῆς (pars 2, p. 567 H297)]. Синицына, № 38.
41. Ἡμέραν πονηρᾶν (pars 2, p. 567 H298)]. Синицына, № 39.
42. Ἡμέρα πονηρά (pars 2, p. 568 H299)]. Синицына, № 40.
43. Ἡράλειτος [ὅτι (pars 2, p. 583 H471)]. Иванов, № 206. Входит в собрания Соловецкое, в 151 главу, Большаковское, рукопись С.
44. Ἰώβ (pars 2, p. 650—652 I471), нет p. 652 [οὐ κατὰ — παρανόλημα]. Иванов, № 76. Статья входит в 1-й комплекс переводов.
45. Ἰώσηπος (pars 2, p. 654—655 I503), p. 655 [γίνεται. Синицына, № 41. В другой редакции в P, л. 131 об.—132 (Иванов, № 103)].
46. Θαρσεῖς (pars 2, p. 684—685 Θ54), p. 685 προπεσεῖσθαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ]. Синицына, № 87.
47. Θαρсеῖς (pars 2, p. 685 Θ55)]. Синицына, № 42.
48. Θεούς (pars 2, p. 700 Θ189)]. Синицына, № 88.
49. Θεοί (pars 2, p. 700 Θ190)]. Синицына, № 89.
50. Θεοδέριχος (pars 2, p. 712 Θ297)]. Синицына, № 90.
51. Κατὰ [ἢ ὄντως (pars 3, p. 13 K151)]. Синицына, № 43. В другой редакции в P, л. 170 об. в составе комплекса из 4 статей.
52. Κακῶν (pars 3, p. 14 K176)]. Синицына, № 44.
53. Κατάπαυσις (pars 3, p. 53 K697)]. Статья входит во 2-й комплекс переводов (III, 52).
54. Καῖρός (pars 3, p. 85 K1190) μου]. Синицына, № 45.
55. Κέρας (pars 3, p. 97—98 K1368, 1370)]. Синицына, № 81.
56. Κέρας τοῦ δικαίου (pars 3, p. 98 K1371)]. Синицына, № 82.

² Исправляем отождествление Н. В. Синицыной, исходя из принципа, по которому, как мы установили (см. выше), Максим Грек делал выписки из Свиды. В Лексиконе дается отсылка к статье «Ἰγιοὶ θεοῦ» (по нашему списку № 98).

57. Κλῆρος [ὅτι (pars 3, p. 133 K 1784). Синицына, № 6.
 58. Κλῆροι (pars 3, p. 134 K1791). Синицына, № 7. В другой редакции Синицына, № 46.
 59. Κραυγή Σοδόμων (pars 3, p. 183 K2351). Синицына, № 75. В другой редакции в P, л. 171 в составе комплекса из 4 статей, в другой редакции статья входит во 2-й комплекс переводов.
 60. Κυριμός [ἤρεσκε (pars 3, p. 214 K2712) χρήζειν]. Синицына, № 47.
 61. Λάκκος (pars 3, p. 229 Δ61) ταλαιπωρίας]. Синицына, № 49.
 62. Δέβης [παρὰ (pars 3, p. 242 Δ219). Синицына, № 50. [καὶ Ἱεζεκιὴλ в другой редакции в Син., л. 120—120 об.
 63. Λυκάων (pars 3, p. 293—294 Δ797). Синицына, № 83.
 64. Μακάριος (pars 3, p. 309 M55) ἐστέ]. Синицына, № 51.
 65. Μάμωνας (pars 3, p. 316 M128). Синицына, № 86.
 66. Μάμμα [καὶ ἡ ἀνοθεν (pars 3, p. 316 M129). Синицына, № 52. В другой редакции в P, л. 106 об.
 67. Μεγαχεδέεχ (pars 3, p. 357—358 M544 ὀνομασθεῖσα Ἱερουσαλῆμ], M546 τῆς Λιβύτης], [ὑποστρέφοντι M545). Иванов, № 77. В другой редакции в P, л. 131 об. — M546, в другой редакции в P, л. 134 об. — M544 ὀνομασθεῖσα Ἱερουσαλῆμ]. Статья входит в 1-й комплекс переводов.
 68. Μεμυαλωμένα (pars 3, p. 360 M578). Синицына, № 93.
 69. Μονόκερω (pars 3, p. 409 M1228). Синицына, № 53.
 70. Μόσχος Διβάνου (pars 3, p. 413 M1280). Синицына, № 92.
 71. Μωρία διὰ Χριστοῦ (pars 3, p. 419 M1339). Синицына, № 54.
 72. Μύρον ἐπὶ κεφαλῆς (pars 3, p. 428 M1450). Синицына, № 55. В другой редакции в P, л. 171 в составе комплекса из 4 статей.
 73. Νέρων (pars 3, p. 455—456 N254), p. 455—456 [ὅτι Νέρων — προστάξεως], затем p. 455 [οὗτος — ἐαυτόν]. Иванов, № 78. В другой редакции p. 455 [ὅτι Νέρων — p. 456 προστάξεως]. Синицына, № 76.
 74. Νυκτικώραξ (pars 3, p. 486 N583), нет [τὰ γὰρ οἰκόπεδα ἐρείπια φασιν]. Синицына, № 74.
 75. Ὀλοολυξέτω πίτυς, ἐτι πέπτωκε κέδρος (pars 3, p. 519 O192). Синицына, № 56.
 76. Ὅρος (pars 3, p. 562 O626) ὕφος]. Синицына, № 57.
 77. Ὁριγένης (pars 3, p. 616—622 Q182, p. 616—617 τῶν λοιπῶν], p. 617—618 [κατὰ τοῦτον — τὸν λόγον], Q183).³ Иванов, № 75. Статья входит в 1-й комплекс переводов.
 78. Ὁσαννά (pars 3, p. 624 Q215) σώσον δὴ]. Синицына, № 58.
 79. Παφνούσιος (pars 4, p. 72 П828). Иванов, № 93. Входит в собрания Синодальное, Трицкое, в 151 главу, Поморское и Большаковское, в рукописи П2, С, Унд., ИРЛИ, колл. М. Ф. Першина, № 13.
 80. Περιτομή (pars 4, p. 111 П1325). Синицына, № 59.
 81. Πλαζίν (pars 4, p. 139 П1692). Синицына, № 62.
 82. Πλάτων (pars 4, p. 142—144 П1709), сначала p. 142—144 [καὶ πάλιν ὁ αὐτὸς Πλάτων φησιν, нет [καὶ τὸν αἰεὶ — ἀνηρημένους], затем p. 142 [ὅτι ὁ Πλάτων — κάκιστον]. Иванов, № 86. В другой редакции Синицына, № 61, p. 143—144 [ὁ αὐτὸς περὶ τῶν λήξεων — ἰέναι].
 83. Προμηθεύς (pars 4, p. 214 П2506) ἐτη γ'. Иванов, № 79.
 84. Προσηλυτοὶ (pars 4, p. 225 П2682). Синицына, № 63.
 85. Πρώτων ἀποστόλους, δεύτερον προφητας (pars 4, p. 248 П2968). Синицына, № 64. В другой редакции статья входит во 2-й комплекс переводов.
 86. Πτέρυγες περιστερᾶς (pars 4, p. 252 П3016). Синицына, № 73.
 87. Σατανᾶς (pars 4, p. 329—330 Σ151). Иванов, № 92. Статья входит во 2-й комплекс переводов, в другой редакции в P, л. 107.
 88. Σερούχ (pars 4, p. 343 Σ253), нет [τῆς μέσης τῶν ποταμῶν χώρας]. Иванов, № 80. Статья входит во 2-й комплекс переводов.
 89. Σίβυλλα Χαλδαία (pars 4, p. 354—355 Σ361) p. 354 περιέχοντα], нет [ἀλλὰ καὶ — αὐτῇ], далее сокращенно p. 354—355 [ὅτι Σίβυλλαι — Ἀβρουναία]. Иванов, № 87. Входит в собрания Трицкое, в 151 главу, Поморское, Большаковское, в рукописи С, Унд., P.
 90. Σιών [Σιὼν ἐπουράνιος (pars 4, p. 365 Σ468) πολῖταια]. Синицына, № 79.
 91. Σισότης (pars 4, p. 367 Σ484). Синицына, № 80.
 92. Συκοφάντης (pars 4, p. 455 Σ1332) Ἰὼβ τὸν θεόν]. Синицына, № 60.⁴
 93. Τάλαντον (pars 4, p. 497—498 T34), p. 498 νοὶ δὲ ἰβ'], далее [Τάλαντον δὲ — χάρις], далее [ὅτι — ρхе']. Иванов, № 91. Входит в собрания Хлудовское (Никифоровский и Бурцевский виды), Синодальное, в 151 главу, Поморское, в рукописи П2, С.
 94. Ὑπνος (pars 4, p. 666 Y443) κύριος]. Синицына, № 66.

³ Статья Q183 переведена Максимом Греком с многочисленными пропусками, которые мы не отмечаем.

⁴ Н. В. Синицына дает ошибочную ссылку на статью о Сатане (Σατανᾶς).

95. Ὑπόδημα (pars 4, p. 669 Y481). Синоциџна, № 65.
 96. Ὑπόδηματα (pars 4, p. 669 Y482). Синоциџна, № 65.
 97. Ὑσσωπος (pars 4, p. 683 Y681). Синоциџна, № 67.
 98. Ἰοὶ θεοῦ (pars 4, p. 684 Y695). Синоциџна, № 8.
 99. Ὑφούτε [Δαβίδ (pars 4, p. 689 Y769). Синоциџна, № 9.
 100. Ὑψώθητι (pars 4, p. 689 Y770) σοῦ]. Синоциџна, № 10.
 101. Φάλεχ (pars 4, p. 694 Ф45). Синоциџна, № 68.
 102. Φιλόσοφος (pars 4, p. 734 Ф419). Син., л. 160.
 103. Φωνή καὶ κραυγή (pars 4, p. 756 Ф657) ἐκέκραξα]. Синоциџна, № 70.
 104. Φῶς (pars 4, p. 757—758 Ф671), отрывок р. 758 [Φῶς καὶ — ἐμοῦ]. Синоциџна, № 69.
 105. Φρέαρ διασφορᾶς (pars 4, p. 760 Ф697). Синоциџна, № 71.
 106. Φοῖνιξ (pars 4, p. 770—771 Ф798), нет [καὶ Φοῖνιξ — ἴππων]. Синоциџна, № 12.
 107. Χεῖρα [Χεῖρας θεοῦ (pars 4, p. 800—801 X238) μου]. Синоциџна, № 72.
 108. Ἐπιστολή Ἀναστασίας τῆς μάρτυρος πρὸς Χρυσόστονον (pars 4, p. 831—833 X574). Иванов, № 90.
 109. Ψυχικός ἀνθρωπος (pars 4, p. 853 Ψ167) σποδός]. Синоциџна, № 1. В другой редакции статья входит во 2-й комплекс переводов.

II. Займствованиа¹

1. «Послание к великому князю Василию Ивановичу, написанное в качестве предисловия к Толковой Псалтыри в 1519 г.» (Иванов, № 215).
 а). II, 296 [Благ убо воистину — злых же не виновен] = pars 4, p. 142 (Π1709) = I № 82 = de Voog, p. 85.
 б). II, 304 [Ориген есть, иже и Адамант наречеса] = pars 3, p. 616 (Q182) = I № 77; II, 305 [Ориген иже всем нам осла] = pars 3, p. 619 (Q182).
 в). II, 306 [Аполлинаруй бо цветяше — Афанасиа] = pars 1, p. 304 (A3397).²
 2. «Господину Федору Карпу Ивановичу радоватися» (Иванов, № 153).
 а). I, 357 [болши ми — царь благий] = pars 4, p. 734 (Ф419) = I № 102.
 б). I, 358 [Сифа — астрологию твою] = pars 4, p. 348 (Σ295) = de Voog, p. 10.
 в). I, 364—365 [великий Феодосий — послушающий им сигклитиков] = pars 2, p. 694 (Θ144).
 3. «Послание к некоему иноку, бывшему во игуменех, о немецкой прелести, глаголемой фортуне, и о колесе ея» (Иванов, № 161).
 а). I, 448 [Вемы бо — планитом и звездоу] = pars 1, p. 393 (A4257).
 б). I, 450 [Счастье у эллинов — кому бывают случаем] = pars 4, p. 613 (T1234).
 в). I, 451 [осуждающе Епикура — правится] = pars 2, p. 364 (E2406).
 4. «Послание к некоему мужу поучительно на обеты некоего латынина-мудреца» (Иванов, № 169).
 а). III, 235 — 236 [царствова Мелхиседек — именовася] = pars 3, p. 357—358 (M544) = I № 67 = de Voog, p. 102 — 103.
 б). III, 236 [Авраам сый — сподобися] = pars 1, p. 10 (A69) = I № 4 = de Voog, p. 93.
 5. «Слово на хульники пречистыя божия матери» (Иванов, № 149). I, 500 [с Копронимом — есть достойна] = pars 3, p. 176 (K2286) = de Voog, p. 751.
 6. «Послание утешительное к некоему Константину» (Иванов, № 192).
 а). P, л. 35—35 об. [Тъи в корабли — есть спасение] = pars 1, p. 355 (A3909).
 б). P, л. 35 об. [Съи бо множайших — благочестивыша] = pars 1, p. 375 (A4102).³
 7. «Слово отвещательно о исправлении книг русских...» (Иванов, № 122).
 III, 70 — 71 [существо же — к составлению] = pars 3, p. 592 (O961). Ср. Синоциџна, № 95.
 8. «Сказание о псинах» (Иванов, № 94).
 а). II, 49—50 [Шсин есть — преже зрельства] = pars 4, p. 663 (Y407), ср. pars 4, p. 844 (Ψ71).
 б). II, 50 [Смоковница есть — на землю] = pars 1, p. 207 (A2308).

¹ Сочинения Максима Грека по возможности перечисляем в хронологическом порядке, ссылки на номера переводов даем по нашему перечню с указанием раздела Приложения 2.

² Та же цитата из Филосторгия еще дважды приводится в Свиде, но в одном случае на первое место ставится Василий Великий (pars 1, p. 458 B150), а в другом Григорий Богослов (pars 1, p. 541 Γ450). Следовательно, цитата у Максима Грека взята из A3397.

³ Рассказы эти опубликованы в работе: Д. М. Буланин. Источники античных реминисценций в сочинениях Максима Грека. — ТОДРЛ, т. XXXIII. Л., 1979, с. 77—78.

III. Dubia

1. «Послание к великому князю Василию Ивановичу, написанное в качестве предисловия к Толковой Псалтыри в 1519 г.» (Иванов, № 215).
 а). II, 301 [комар к елефанту по притчи являясь] = pars 2, p. 245 (E814).
 б). II, 305 [епископ бе Кесарии, ср. pars 2, p. 472 (E3737)].¹
2. «Слово противу тщашихся звездозрением предрицати о будущих и о самовластии человеком» (Иванов, № 152).
 I, 417 [Диагора, нареченного безбожного] = pars 2, p. 53 (A524).
 3. «Господину Федору Карпу Ивановичу радоватися» (Иванов, № 153).
 I, 359 [явльшимся ему крестом — сим побеждай] = pars 3, p. 321 (M171) = III № 4 = III № 5a = de Voog, p. 487—488.
 4. «Сказание отчасти 3 песни Анны пророчицы» (Иванов, № 154). P, л. 12 об. [до еже с небесе звания великаго Константина] = pars 3, p. 321 (M171) = III № 3 = III № 5a = de Voog, p. 487—488.
 5. «Слово о том, яко промыслом божим, а не звездами и колесом счастья вся человеческая устроятся» (Иванов, № 158).
 а). I, 382—383 [по явлением — недруга своего] = pars 3, p. 321 (M171) = III № 3 = III № 4 = de Voog, p. 487—488.
 б). I, 392 [генефлялогов] — ср. pars 1, p. 514 (Г131).
 6. «Послание к некоему князю, слово поучительно о прелести звездочетстей и утешительно живущим в скорбех» (Иванов, № 160).
 I, 443—444 [Манасия царя — человеколюбца бога и владыку] ср. pars 3, p. 317 (M133) = de Voog, p. 235—236.
 7. «Послание великому князю Василию III» (Иванов, № 227).
 Ржига, с. 115 [Серебряными копии ратуи и вся победиши] = pars 1, p. 341 (A3788).
 8. «Послание к некоему мужу поучительно на обеты некоего латынина-мудреца» (Иванов, № 169).
 III, 231 [Еще варафрум — винутие] ср. pars 1, p. 453 (B99—101).
 9. «Поучение съкращено всякому обуреваемому в море житейском» (Иванов, № 202).
 P, л. 274 об. — 275 [два бо zde жительствова — даже до конца съвршаемо] ср. pars 1, p. 472 (B274) = I № 21 = de Voog, p. 334—335.
 10. «Сказание инока Максима Грека Святогорца против глаголющих Христа во священство ставили» (Иванов, № 170).
 Ср. Лопарев, с. 221, ср. pars 2, p. 620—625 (I229).
 11. «Толкование именам по алфавиту» (Иванов, № 120).
 Ковгун, с. 331 (№ 255) ср. pars 3, p. 607 (Q43).
 12. «Слово обличительно на еллинскую прелесть» (Иванов, № 131).
 а). I, 68 [ниже мурии убелитися, коли умыаемы] = pars 2, p. 165 (A1125).
 б). I, 75 [Ового убо — псов] ср. pars 3, p. 283 (A683).
 в). Глосса к словам «академейским хитрословным высокоумием» (I, 76)² [Академия двор бысть во Афинех, преславно училище, в нем Платон философ приходя учаше ученики своя]. Ср. pars 1, p. 73 (A774).
 13. «Слово обличительно на агарянскую прелесть и умыслившего ея сквернаго пса Моамефа» (Иванов, № 142).
 I, 83—84 [сияние бо — тако реку, свет]. Ср. pars 2, p. 325 (E1907).
 14. «Слово на арменское зловерие» (Иванов, № 145).
 I, 176—177 [В лета тьмы — божество его не пострада]. Ср. pars 1, p. 411 (A4413).
 15. «Беседа души и уму по вопросу и ответу, о еже откуда страсти ражаются в нас, в нем же и о божественном промысле и на звездочетцов» (Иванов, № 165).
 Глосса к слову «иктером» (II, 72) — Горский, с. 553 [иктер — человеце] ср. pars 2, p. 628 (I279).
 16. «Слово душеполезно зело внимающим ему. Беседует ум к души своей, внем же и на лихоимство» (Иванов, № 232).
 Глосса к слову «еллевором» (II, 13) — Горский, с. 554 [еллевор — кручины]. Ср. pars 2, p. 241 (E771).³
 17. «Слово о неизглаголаннем божии промысле, благости же и человеколюбии, в том же и на лихоимствующих» (Иванов, № 222).
 II, 189 [Ламех — Селану] ср. pars 3, p. 231 (A83) = de Voog, p. 45—46.

¹ Ср.: А. А. Покровский. Один из греческих источников сочинений Максима Грека. — В кн.: Древности. Труды Славянской комиссии Московского археологического общества, т. III. М., 1902, протоколы, с. 27.

² Глосса имеется в Троицком и Поморском собраниях сочинений Максима Грека. Приводим ее по рукописи ГБЛ, ф. 304, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 200, л. 473.

³ Вероятность заимствования этой глоссы из Свида увеличивается, если сравнить ее с аналогичной статьей в подборке выписок в P (I № 97).

Переводы Максима Грека из Свиды в рукописной традиции

<i>P</i> (л. 100—106 об.)	<i>Π1</i> (л. 82—86)	<i>Π2</i> (л. 542—554 об., 483, 538—541) ¹	<i>B</i> ²	<i>C</i> (л. 688—697 об.)	<i>O</i> (л. 753—765)	<i>A</i> (л. 235—239)	<i>У</i> (л. 203—205 об.)
Об Оригене		Об Оригене	Об Оригене	Об Оригене	Об Оригене		
Об Иове		Об Иове	Об Иове	Об Иове	Об Иове		
Об Аврааме		Об Аврааме	Об Аврааме	Об Аврааме	Об Аврааме		
О Мелхиседеке		О Мелхиседеке	О Мелхиседеке [О рахманах] [О Креме]	О Мелхиседеке О рахманах О Креме	О Мелхиседеке О рахманах О Креме		
		О Прометее					
		О Серухе					
		О Давиде					
	О Велисарии	О Велисарии	О Велисарии	О Велисарии	О Велисарии		
	Апостольское жительство						
	О Давиде						
	Сей день, его же сотвори гос- подь	[Сей день, его же сотвори гос- подь	Сей день, его же сотвори гос- подь				
	Первое апостоли	Первое апостоли	[Первое апо- столи]				

						Что есть покоище?
						Душевен человек
О Сатане	О Сатане (начало)]	О Сатане	О Сатане	О Сатане	О Сатане (отрывок)	О Сатане (отрывок)
О Серухе		О Серухе	О Серухе	О Серухе	О Серухе (отрывок)	О Серухе (отрывок)
			Сей день, его же сотвори господь	Сей день, его же сотвори господь	Сей день, его же сотвори господь	Сей день, его же сотвори господь
			Первое апостоли	Первое апостоли	Первое апостоли	Первое апостоли
Вдела-грех		Вдела-грех		Вдела-грех	Вдела-грех	Вдела-грех
Мерзость заупустения		[Мерзость заупустения]	Мерзость заупустения	Мерзость заупустения	Мерзость заупустения	Мерзость заупустения
Что есть покоище?		[Что есть покоище?]	Что есть покоище?	Что есть покоище?	Что есть покоище?	Что есть покоище?
Душевен человек		[Душевен человек]	Душевен человек	Душевен человек	Душевен человек	Душевен человек
Вопль Содомы и Гоморры		[Вопль Содомы и Гоморры]	Вопль Содомы и Гоморры	Вопль Содомы и Гоморры	Вопль Содомы и Гоморры	Вопль Содомы и Гоморры
	[Переписка Анастасии мученицы и Хрисогона О раю]					

Примечания. Названия статей приводятся в сокращении.

¹ В скобках — статьи, находящиеся на листах, местоположение которых восстанавливается гипотетически.

² В скобках — статьи, не отмеченные в описании П. М. Строева и восстанавливаемые по аналогии с другими рукописями.